1112 1183 : Final : Tous au banquet communautaire !**Blépyros, les choreutes, les juges et les spectateurs : tous invités !****Θεραπαίνα**

ἽΩ μακάριος μὲν δῆμος , εὐδαίμων δ' ἐγώ ,
 αὐτή τέ μοι δέσποινα μακαριωτάτη ,
 ὑμεῖς θ' ὅσαι παρέστατ' ἐπὶ ταῖσιν θύραις
 οἱ γείτονές τε πάντες οἷ τε δημόται , 1115
 ἐγώ τε πρὸς τούτοισιν ἢ διάκονος ,

ἦτις μεμύρισμαι τὴν κεφαλὴν μυρώμασιν ,
 ἀγαθοῖσιν , ὧ Ζεῦ . Πολὺ δ' ὑπερπέπαικεν αὖ
 τούτων ἀπάντων τὰ Θάσι' ἀμφορείδια ·
 ἐν τῇ κεφαλῇ γὰρ ἐμμένει πολὺν χρόνον , 1120
 τὰ δ' ἄλλ' ἀπανθήσαντα πάντ' ἀπέπτετο ·
 ὥστ' ἐστὶ πολὺ βέλτιστα , πολὺ δῆτ' , ὧ θεοί .

Κέρασον ἄκρατον · εὐφρανεῖ τὴν νύχθ' ὄλην
 ἐκλεγμένας ὅ τι ἂν μάλιστ' ὀσμὴν ἔχη .
 Ἄλλ' , ὧ γυναῖκες , φράσατέ μοι τὸν δεσπότην, 1125
 τὸν ἄνδρ' , ὅπου 'στί , τῆς ἐμῆς κεκτημένης .

Χορὸς

Αὐτοῦ μένουσ' ἡμῖν γ' ἂν ἐξευρεῖν δοκεῖς .

Θεραπαίνα

Μάλισθ' · ὀδὶ γὰρ ἐπὶ τὸ δεῖπνον ἔρχεται .
 ἽΩ δέσποτ' , ὧ μακάριε καὶ τρισόλβιε .

Βλέπυρος

Ἐγώ ;

Θεραπαίνα

Σὺ μέντοι , νῆ Δί' , ὡς γ' οὐδεὶς ἀνὴρ . 1130

Τίς γὰρ γένοιτ' ἂν μᾶλλον ὀλβιώτερος ,
 ὅστις πολιτῶν πλεῖον ἢ τρισμυρίων
 ὄντων τὸ πλῆθος οὐ δεδείπνηκας μόνος ;

Χορὸς

Εὐδαιμονικόν γ' ἄνθρωπον εἴρηκας σαφῶς .

Θεραπαίνα

Ποῖ ποῖ βαδίζεις;

Βλέπυρος

Ἐπὶ τὸ δεῖπνον ἔρχομαι. 1135

Θεραπαίνα

Νῆ τὴν Ἀφροδίτην , πολὺ γ' ἀπάντων ὕστατος .

Ὅμως δ' ἐκέλευε συλλαβοῦσάν μ' ἡ γυνὴ
ἄγειν σε καὶ τασδί μετὰ σοῦ τὰς μείρακας .

Οἶνος δὲ Χῖός ἐστι περιλελειμμένος
καὶ τᾶλλ' ἀγαθὰ . Πρὸς ταῦτα μὴ βραδύνετε , 1140

- Καὶ τῶν θεατῶν εἴ τις εὔνους τυγχάνει ,
καὶ τῶν κριτῶν εἰ μὴ τις ἐτέρωσε βλέπει ,
ἴτω μεθ' ἡμῶν · πάντα γὰρ παρέζομεν .

Βλέπυρος

Οὐκουν ἅπασι δῆτα γενναίως ἐρεῖς
καὶ μὴ παραλείψεις μηδέν' , ἀλλ' ἐλευθέρως 1145

καλεῖς γέροντα , μειράκιον , παιδίσκον ; ὡς
τὸ δεῖπνον αὐτοῖς ἐστ' ἐπεσκευασμένον
ἀπαξάπασιν, - ἦν ἀπίωσιν οἴκαδε .

Ἐγὼ δὲ πρὸς τὸ δεῖπνον ἤδη 'πείζομαι ·
ἔχω δέ τοι καὶ δᾶδα ταυτηνὴ καλῶς . 1150

Θεραπαίνα

Wilamowitz;Willems

Τί δῆτα διατρίβεις ἔχων , ἀλλ' οὐκ ἄγεις
τασδί λαβῶν ; Ἐν ὅσῳ δὲ καταβαίνεις , ἐγὼ
ἐπάσομαι μέλος τι μελλοδειπνικόν.

Χορὸς

Σμικρὸν δ' ὑποθέσθαι τοῖς κριταῖσι βούλομαι ·
τοῖς σοφοῖς μὲν τῶν σοφῶν μεμνημένοις κρίνειν ἐμέ , 1155

τοῖς γελῶσι δ' ἠδέως διὰ τὸν γέλων κρίνειν ἐμέ .

Σχεδὸν ἅπαντας οὖν κελεύω δηλαδὴ κρίνειν ἐμέ ,
μηδὲ τὸν κληρὸν γενέσθαι μηδὲν ἡμῖν αἴτιον,
ὅτι προεἶληχ' . Ἀλλὰ πάντα ταῦτα χρὴ μεμνημένους
μὴ 'πιορκεῖν ἀλλὰ κρίνειν τοὺς χοροὺς ὀρθῶς αἰεὶ , 1160

μηδὲ ταῖς κακαῖς ἐταίραις τὸν τρόπον προσεικέναι ,
αἱ μόνον μνήμην ἔχουσι τῶν τελευταίων αἰεὶ .

Θεραπαίνα

Wilamowitz;Willems

Ἦ , ὦ , ὦρα

δή , φίλαι γυναῖκες , εἴπερ μέλλομεν τὸ χρῆμα δρᾶν ,
ἐπὶ τὸ δεῖπνον ὑπανακινεῖν . Κρητικῶς οὖν τῷ πόδε
καὶ σὺ κίνει .

1165

Βλέπυρος

Τοῦτο δρῶ .

Θεραπαίνα

Wilamowitz;Willems

Καὶ τάσδε νῦν λαγαράς <ἄγαν>

Coulon

<ταχὺ χορείας ὄρσον ὑπάγειν> τοῖν σκελίσκοιν τὸν ρυθμόν.

Coulon; White ; ad *Thesm.* 956

τάχα γὰρ ἔπεισι

λεπαδοτεμαχοσελαχογαλεο-

Le Febvre

κρانيολειψανοδριμυποτριμματο-

1170

σιλφιοτυρομελιτοκατακεχυμενο-

Blaydes

κιχλεπικοσσυφοφαττοπεριστερα-

λεκτρυονοπτοκεφαλιοκιγκλοπε-

Coulon

λειολαγωοσιραιοβαφητραγα-

Blaydes

λοπτερυγών . Σὺ δὲ ταῦτ' ἀκροασάμε-

1175

νος ταχέως ταχέως λαβὲ τρύβλιον ·

Meineke

εἶτα κόνισαι λαβῶν

R

λέκιθον, ἴν' ἐπιδειπνῆς .

Βλέπυρος

Ἄλλὰ λαιμάττουσί που .

Χορὸς

Αἴρεσθ' ἄνω , ιαὶ ιαί .

1180 Dindorf; Bergk;

Δειπνήσομεν , εὐοῖ , εὐαῖ ,

Meineke; Dindorf;

εὐαῖ , ὡς ἐπὶ νίκη ·

εὐοῖ , εὐοῖ , εὐαῖ , εὐαῖ .

Dindorf

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte :

θεράπεινα , θεραπαίνης (ή) : la servante

ὦ¹ : ὦ (*accompagne le vocatif : ne se traduit souvent pas*);

μακάριος , α , ον : cher, heureux, bienheureux ; // ὦ μακάριε : mon cher ! mon bon !; / *sup.* :

μακαριώτατος ;

μὲν ¹: **1** d'une part, certes ; **2** μὲν ... δέ ... ¹: d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de l'autre..., certes ... mais ...;

δῆμος , δήμου (ὁ) ¹: le peuple (*class. : considéré comme un ensemble politique*)

εὐδαίμων , ὦν, εὐδαίμων ²: fortuné, heureux, bienheureux ;

ἐγώ , μέ , μοῦ , μοί (με , μου , μοι ; ἐμέ , ἐμοῦ , ἐμοί) ¹: moi, je

αὐτός , ἦ , ὅ ¹: **1** apposé au sujet : -même, notamment en position de sujet ou apposé au sujet (*moi-même, toi-même, lui-même, à lui seul, spontanément...*); avec l'article placé derrière : αὐτὸς ὁ ἄνθρωπος : l'homme lui-même ; **2** αὐτόν , αὐτήν , αὐτό ¹: *pr de rappel* (lui, le, elle, la... eux, elles, les...) ; il , lui, elle (*avec un verbe à la 3^{ème} personne*) ;

τε ¹: toujours enclitique et post-posé : **1** adv. de renforcement ; peut souvent ne pas se traduire ; **2** conj. : et ; τε ... τε ... / τε ... καί / τε καί ¹: à la fois ... et ... ; / élidé en τ' , θ' devant esprit rude ;

τέ μοι : accent d'enclise

δέσποινα , δεσποίνης (ἡ) ³: maîtresse

ὑμεῖς , ὑμᾶς , ὑμῶν , ὑμῖν ¹: vous ; / *duel* : σφῶ , σφῶν ;

ὅσοι , αἰ, α ¹: **1** tous ceux qui, toutes celles qui, toutes les choses qui ou que (*rel de quantité*) ; **2** combien grand (nombreux) , quel grand, quelle grande (*adj rel excl*) ;

παρίστημι ²: (*f. ant. : παρεστήζω*) : **1** placer auprès ; **2** formes intransitives (*aor.2 παρέστην ; part aor παραστάς ; pft παρέστηκα , 2^{ème} p pl παρέστατε ; pl que pft 3^{ème} p pl παρεστήκεσαν ; part pft : παρεστώς , ὄσα, ὄς (ou -ός);) +D: se placer à côté de, s'approcher de ; se présenter, survenir ; se tenir près; rester à côté, demeurer ; au pft : être là, être présent, assister ;*

ἐπί + D ¹: **1** sur (*sans mvτ*) , contre ; au-dessus de ; **2** près de, du côté de, à ;

ὁ , ἡ , τό ¹: le, la (*article*) ; / *D pl ἐργ τοῖσι , ταῖσιν ...* ;

θύρα , θύρας (ἡ) ⁴: la porte ; θύραι , θύρων (αἰ) ⁴: les battants, les portes ; la porte ;

1115

γείτων , γείτονος (ὁ) (ἡ) ⁴: le voisin ; la voisine ;

οἱ γείτονές : 2^{ème} accent, accent d'enclise

πᾶς , πᾶσα , πᾶν (*G παντός , πάσης , παντός*) ¹: chaque, tout; πᾶς placé devant l'article : tout entier ; placé après le nom précédé de son article : l'ensemble de... ;

δημοτής , δημοτοῦ (ὁ) ³: citoyen du dème, concitoyen de dème ;

πρός + D ¹: outre, en plus de ;

οὗτος , αὕτη , τοῦτο (*A τοῦτον , ταύτην , τοῦτο ; génitif pluriel τούτων*) ¹: adj ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci ; / *D pl ἐργ τούτοισιν* ;

διάκονος , διακόνου (ό, ή) : le serviteur, la servante

ὅστις , ἥτις , ὅ τι / ὅτι ¹: (N m sg ἐργ ὅστις ,A m sg ὄντινα ,datif ὄτω ; N et A neutre pl : ἄτινα ou ἄττα) ¹: *relatif indéfini* : 1 qui, celui qui, celle qui, ce qui ; 2 qui en toute circonstance ; 3 tout homme qui, quiconque , qui que ce soit qui, tout ce que etc. ; 4 quel...que..., quel qu'il soit...qui ;

μυρίζω : (*pft MP μεμύρισμαι*) : parfumer

κεφαλή , κεφαλῆς (ή) ⁴: la tête ;

μύρωμα , μυρώματος (τό) : huile parfumée, essence parfumée

ἀγαθός , ή, ὄν ¹: bon, d'excellente qualité ; / *comparatif* : βελτίων , βελτίονος (n. βέλτιον) ¹: meilleur ; (*cpr* ἀμείνων) : plus brave ; *superlatif* : βέλτιστος : très bon, le meilleur ;

Normalement, seules les femmes de condition libre avaient le droit de se parfumer : mair Praxagora (v721-è24) l'avait permis à toutes les femmes ;

Ζεύς , Ζεῦ , Δία , Διός (*poét* Ζηνός), Δί (D arch Ζηνί) (ό) ¹: Zeus ; / νή Δία : par Zeus ! ;

πολύ ¹: *adv* : beaucoup, de beaucoup ; + *comparatif* : bien plus ... ; πολύ μᾶλλον : bien plutôt, bien davantage ;

ὑπερπαίω : (*pft ὑπερπέπαικα*) : dépasser, surpasser, l'emporter sur (+G)

ὑπερπέπαικεν : Règle : lorsque le sujet est au neutre pluriel (τὰ Θάσια ἀμφορείδια) , le verbe s'accorde à la 3^{ème} personne du singulier ;

αὐ̃ ¹: d'un autre côté , mais :

ἅπας , ἅπασα , ἅπαν G ἅπαντος ¹: (*plus fort que* πᾶς) tout sans exception, absolument tout, tout, tout entier ; *pl* : tous ;

Θάσιος , α, ον : de Thasos (*île-cité de la mer Egée, dont le vin est réputé*)

ἀμφορείδιον , ου (τό) : petite amphore ; fiasco ;

1120

ἐν + D ¹: dans (*sans chgt de lieu*)

γάρ ¹: car, en effet

ἐμμένω ²: + D ou ἐν + D : rester dans ;

χρόνος , χρόνου (ό) ¹: le temps, la durée ; // *expr* : πολὺν χρόνον : pendant beaucoup de temps, longtemps ;

ἄλλος , ἄλλη , ἄλλο (ν) ¹: autre , différent ; *adjectif substantivé* : un autre , autrui ; ἄλλος ...

ἢ ... : autre que ; / ἄλλος,η,ον (ό, ή, τό) ¹: le reste de ; ἄλλοι (οί) : les autres ; ἄλλα , ἄλλων (τά): les autres choses, le reste, tout / le reste ;

ἀπανθέω / ἀπανθῶ : (*aor ἀπήνθησα*) : cesser de fleurir, défleurir ; perdre de sa vitalité, perdre son bouquet (*vin*) ;

ἀποπέτομαι : (aor. 2 ἀπεπτόμην; 3^{ème} p sg parfois ἀπέπτατο ;) : s'envoler ; s'éventer ? ;
 ὥστε ¹: ὥστε + *indicatif* ¹: de telle sorte que, si bien que, de telle manière que (*conséquence réelle*) ; *consécutive paratactique* (cf Humbert, *Syntaxe grecque* p228-229 § 369) : par conséquent, en conséquence; aussi, de fait ; / ὥσθ' devant esprit rude ; ὥστ' = ὥστε ;
 εἰμι ¹: être ; (*impft* : ἦ (ἦν) , ἦσθα , ἦν , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; *f* ἔσομαι ; *inf pr* εἶναι , *inf futur* : ἔσεσθαι ; *impératif* ἴσθι , 3^{ème} p sg ἔστω ; *subj* 3^{ème} pers sg ἦ ; *part pr* ὄν , ὄντος , οὐσα , οὔσης , ὄν , ὄντος) ;

δῆτα ²: **1** oui, en vérité, assurément, certes ; **2** alors, donc, justement ;

θεός , θεοῦ (ὁ) ¹: le dieu , la divinité ;

κεράννυμι : (*impér aor* κέρασον) : mêler de l'eau au vin pour le tempérer ; d'où, au figuré, tempérer ;

ἄκρατος, ος, ον : pur, à l'état pur, non mélangé ; / *subst.* : le vin pur ; / *ionien* ἄκρητος ;

εὐφραίνω : (*f* εὐφρανῶ) : réjouir, charmer ;

νύξ , νυκτός (ἡ) ²: (*A* νύκτα) : la nuit ;

εὐφρανεῖ < *s e* ἡμᾶς > ; τὴν νύχθ' ὄλην : *accusatif de durée* ; νύχθ' ὄλην : *élision et accommodation* ;

ὅλος , ὅλη, ὅλον ²: entier, tout entier ;

ἐκλέγω ⁴: (ἐξερωῶ , ἐξεῖπον ... ; *aor 2 M* ἐξελέγμην ; *part aor M* ἐκλέγμενος ;) : **1** choisir ; **2** enlever, prélever ;

ἐκλεγμένας : *participle à valeur d'hypothèse*

ἄν ¹: particule indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (ne se traduit pas) ; ἄν + *subj* : éventuel ;

μάλιστα ¹: très, tout à fait, oui , absolument, parfaitement ; le plus ; / μάλισθ' devant esprit rude ;

ὄσμη , ὄσμῆς (ἡ) : le parfum, le bouquet (*vin*)

ἔχω ¹: (*impft* εἶχον , *futur* ἔξω / σχήσω , *aor.* ἔσχον , *pft.* ἔσχηκα ; *inf futur* ἔξει ν , *inf. aor.* σχεῖν) : **tr.** avoir, posséder ;

1125

ἀλλά ¹: **1** mais, au contraire, bien au contraire, pourtant, cependant ; **2** mais, eh bien ; **3** allons ! ; (*élide* : ἀλλ') ;

γυνή , γυναικός (ἡ) (*V sg* γύναι *A sg* γυναῖκα *D pl* γυναιζίν) ¹: la femme ;

φράζω ²: (φράσω , ἔφρασα ; *impér aor* 2^{ème} p pl φράσατε ; *part aor f sg* : φράσασα , *φρασάσης* ;) : indiquer, dire

*construction : le sujet du verbe ἐστί de la subordonnée interrogative indirecte est exprimé à l'accusatif (τὸν δεσπότην) , complément du verbe principal φράσατε .
(hellénisme)*

δεσπότης , δεσπότης (ὁ) ²: (*V* δέσποτα) : le maître

άνήρ , άνδρός (ὁ) ¹: (*A* sg άνδρα , *D* pl άνδράσιν ;) : **1** l'homme ; **2** le mari , l'époux ;
ὄπου ; ²: *interr. ind.* : où ?;

ἐμός , ἐμή , ἐμόν ¹: mon, ma, mien ;

κτάομαι / κτῶμαι ¹: (κτήσομαι , ἐκτησάμην , κέκτημαι ; *pl que pft* 3^{ème} *p* sg ἐκέκτητο ; *part pr* κτώμενος ;) : acquérir (*pft* : posséder) ; // ἡ κεκτημένη : (celle qui possède) la maîtresse, la « patronne » ;

χορός , χοροῦ (ὁ) ³: **1** la danse, la ronde, le chœur (*formé de danseurs*) ; **2** le Coryphée ;
αὐτοῦ ⁴: *adv. de lieu* : là, sur place ; ici, ici même ;

μένω ¹: (*μενῶ* , ἔμεινα , μεμένηκα) : **1** rester, demeurer, subsister ; **2** attendre ;

ἡμεῖς , ἡμᾶς / ἡμέας , ἡμῶν , ἡμῖν ²: nous ;

γε ¹: (*particule d'insistance, souligne le mot qui précède*) donc, oui, certes, assurément (*parfois ironique*); *élidé en γ* ' ;

ἐξευρίσκω ³: (ἐξευρήσω , ἐξεῦρον / ἐξηῦρον , ἐξηύρεκα ; *inf aor* ἐξευρεῖν) : parvenir à trouver, trouver, découvrir ;

δοκέω / δοκῶ ¹: (δόζω , ἔδοξα , δέδογμαi ; *impf* ἐδόκουν ; *pft* 3^{ème} *p* sg δέδοκται ; *inf aor* δόξαι ;) : **1** sembler ; **2** penser, croire, se figurer; // *expr.* : δοκεῖς μοι + *inf.* : il me semble que tu ..., je crois que tu ... ;

ὄδε , ἦδε , τόδε (τὸ δέ) ¹: *adj.* ce , cette ; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci (*qui est proche de moi, au théâtre et dans les procès, que je désigne; d'où, au N* : ὄδε : moi qui suis là) ; *au neutre, annonce souvent ce qui va suivre* ; // ὀδί , ἦδί , τοδί : *duel* τωδί : *forme renforcée (ί déictique)* ; ὀδεδί , ἦδεδί , τοδεδί = ὀδί+δε etc... ; / τοῖσδεσιν : *forme poétique du D* ;

ἐπί + *D* ¹: en vue de, pour ; / *élidé en ἐπ'* , ἐφ' devant esprit rude ;

δειπνον , δείπνου (τό) : le repas, le dîner, le festin, le banquet;

ἔρχομαι ¹: (ἐλεύσομαι , ἦλθον *I^{ère}* *p* pl ἦλθομεν , ἐλήλυθα ; *inf f* ἐλεύσεσθαι ; *inf aor* ἐλθεῖν ; *subj aor* 3^{ème} *p* sg ἔλθη ;) : venir, arriver;

τρισόλδιος , ος , ον : trois fois bienheureux

Βλέπυρος , ου (ὁ) : Blépyros ; *racine βλέπ-* : voir ;

1130

σύ , σέ , σοῦ , σοί (σε , σου, σοι) ¹: tu, te, toi ;

μέντοι ¹: assurément ; oui ;

νή + A²: par ...(*un dieu, en général*) ; / νή Δία : Par Zeus ; ou : Oui, par Zeus !

ὡς *adv comparatif* (ὡς / ὅς) ¹: comme_

οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν ¹: *adj.* aucun, aucune ; / *pr.* personne, rien (*négation objective*);

τίς, τίς, τί ¹: (*toujours accentué de l'aigu*) : *adj* : quel, quelle ; *pr* : qui ? quoi ? que ? lequel ?

γίγνομαι ¹: (*γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα / γεγένημαι ;*) ¹: **1** devenir ; **2** être, se trouver (*notamment à l'aoriste ou au pft*) ;

μᾶλλον ¹: plus, plus encore ; μᾶλλον + *comparatif* : beaucoup plus, bien plus ... ;

ὄλβιος, α, ον ⁴: fortuné, heureux ; / *comp.* : ὀλβιώτερος ;

πολίτης, πολίτου (ὁ) ¹: le citoyen

πλέον / πλεῖον ¹: plus, davantage ;

τρισμύριοι, αι, α : trente mille

πλήθος, πλήθους (τό) ¹: **1** la foule, le nombre ; **2** la quantité, l'effectif;

τὸ πλήθος : *accusatif de relation* (« quant au nombre, par le nombre »), *fréquemment utilisé en grec pour exprimer la dimension. Construction* : πολιτῶν πλεῖον ἢ τρισμυρίων ὄντων τὸ πλήθος *génitif absolu* ; *complète, pour le sens, μόνος, ainsi mis en relief*;

οὐ, οὐκ, οὐχ, οὐχί (*négation objective*) ¹: non ; ne ... pas, pas ; *devant un participe, se traduit souvent par : sans + infinitif* ;

δειπνέω / δειπνῶ : (*pft δεδείπηκα*) : dîner, souper

μόνος, η, ον ¹: seul, unique, un seul ;

εὐδαιμονικός, ή, ον : heureux ;

ἄνθρωπος, ἀνθρώπου (ὁ) (ή) ¹: l'homme, l'être humain, la créature ;

λέγω ¹: (*ἐρῶ / ἐρέω / λέξω, εἶπον / ἔλεξα, εἶρηκα ; impf ἔλεγον ; inf aor εἶπειν inf aor attique λέξα ; εἶπας* ^{2^{ème}} *p sg rare et poétique de l'ind aor ; opt aor* ^{3^{ème}} *p sg : εἶποι ; pft P :*

εἶρημαι ;) : **1** parler, dire, raconter ; **2** s'adresser à (+ D) ; **3** désigner par un nom ;

σαφῶς ¹: clairement, certainement, nettement, justement, bien (*adv.*) ; /*sup.* σαφέστατα ;

1135

ποῖ ; ³: οὐ (avec *mvt*) ?

βαδίζω ³: (*f M βαδιοῦμαι ; impér pr βάδιζε ;*) : marcher, avancer, aller, entrer

Ἀφροδίτη, Ἀφροδίτης (ή) : Aphrodite

ῥστατος, ῥστάτη, ῥστατον : dernier

ὅμως ¹: pourtant, mais, cependant, néanmoins, toutefois (*attention à l'accentuation !*)

κελεύω ¹: (*aor ἐκέλευσα ; impf ἐκέλευον ;*) : **1** ordonner, ordonner de, donner l'ordre de, réclamer de; **2** inviter à, recommander de ;

συλλαμβάνω / ξυλλαμβάνω³: (συλλήψομαι , συνέλαθον , συνείληφα ; P συλλαμβάνομαι , συλληφθήσομαι , συνελήφθην , συνείλημμαι) : 1 prendre ensemble, prendre ; 2 arrêter, capturer ;

ἄγω¹: (ἄζω , ἤγαγον , ἤχα ; impf ἤγον , inf f : ἄξειν ; inf aor ἀγαγεῖν ; part aor f sg ἀγαγοῦσα ; adj verb : ἀκτέον) : conduire, emmener; ramener;

μετά + G¹: avec, en compagnie de ; / ἐλιδέ : μετ' ; μεθ' devant esprit rude ;

μεῖραξ , μείρακος (ῆ) : jeune fille (à partir de 14 ans), jeune femme

τασδι τὰς μείρακας : désigne les jeunes femmes qui constituent le chœur.

οἶνος , οἴνου (ὀ)³: le vin;

Χῖος , Χίου : de Khios (île de la côte ionienne) ;

περιλείπομαι : (pft περιλέλειμμαι) : rester, survivre ; / οἶνός ἐστι περιλελειμμένος : il y a un reste de vin, il reste du vin ;

1140

καί¹: et, même, aussi ;

ἀγαθά , ἀγαθῶν (τά) : les bonnes choses ;

πρός + A¹: en fonction de, en ce qui concerne, en rapport avec ;

μή + impér pr¹: expression de la défense: ne ... pas ; μή + futur : ne vas pas + infinitif en français ;

βραδύνω : aller lentement, traîner ;

θεατής , θεατοῦ (ὀ) : le spectateur, le contemplateur, l'admirateur

construction : τῶν θεατῶν : ce génitif complétant τις est antéposé(comme τῶν κριτῶν au vers suivant.) ; il s'agit pour Aristophane, par l'intermédiaire de la servante, d'interpeller spectateurs et juges pour les inviter à un banquet (plutôt fictif ! ...) en cas de victoire, après le spectacle ... donc pour les inviter à bien voter, en ce qui concerne les juges...

εὔνοος / εὔνοος , οος, ουν²: bienveillant ; bien disposé, favorable ;

τυγχάνω¹: (τεύζομαι ; ἔτυχον , τύχησα ; τετύχηκα ; impf ἐτύχανον ; inf aor τυχεῖν , subj aor2 p sg τύχη) : je me trouve dans tel ou tel état (+ participe) ; τυγχάνω + ὢν ou adj. : se trouver par hasard, se trouver, être ;

κριτής , κριτοῦ (ὀ)⁴: le juge

A l'issue des représentations théâtrales, qui mettaient aux prises trois pièces ou trois tétralogies, selon les époques, le prix était décerné à l'auteur et au chorège par le peuple, à l'origine, puis par un jury tiré au sort.

ἐτέρωσε : adv : vers l'autre côté (mvt) , d'un autre côté, ailleurs ;

βλέπω ²: (aor ἔβλεψα) : regarder

εἶμι ¹: (pr 3^{ème} p sg : εἶσιν, du pl ἴασιν ; impft ἦα, ἦεισθα, ἦει, ἦμεν, ἦτε, ἦσαν ; inf; impér ἴθι, 3^{ème} p sg ἴτω, 2^{ème} p pl ἴτε ; subj 1^{ère} p pl ἴωμεν ; part. pr. ἰών ἰόντος, ἰούσα, ης ... ; adj vb ἰτέον) : aller, venir ;

παρέχω ¹: (f παρῆζω, impft παρῆιχον ; inf f παρῆζειν ; aor παρέσχον ; inf aor παρασχεῖν ; part. aor. παρασχών) : procurer, fournir, donner, offrir

οὐκουν ²: (attention à l'accent) interrogatif : est-ce que ne pas ? (réponse attendue positive ; marque souvent l'indignation) ;

γενναίως : généreusement, noblement, en homme bien né

1145

παραλείπω ²: (f παραλείψω ; pft P 3^{ème} p sg : παραλέλειπται) : laisser de côté, négliger ; omettre ;

μηδεῖς, μηδεμία, μηδέν (G μηδενός, μηδεμίας, μηδενός) ¹: pr. personne, rien (négation subjective) ;

ἐλευθέρως : libéralement, généreusement ;

καλέω / καλῶ ¹: (καλῶ, ἐκάλεσα, κέκληκα ; inf pr A καλεῖν, M καλεῖσθαι, part pr καλῶν, καλοῦντος ; aor passif 3^{ème} p pl : ἐκλήθησαν) : 1 appeler, interpellier, inviter à ; 2 convoquer ;

γέρων, γέροντος (ὁ) ²: le vieillard, le vieux ;

μειράκιον, μειρακίου (τό) ⁴: enfant, adolescent, jeune homme (entre 14 et 21 ans)

παιδίσκος, ου (ὁ) : le petit garçon

γέροντα, μειράκιον, παιδίσκον : singuliers à valeur collective ;

ὡς adv argumentatif (ὡς / ὅς) ⁴: 1 car ; 2 aussi vrai que... ; 3 (adv restrictif) dans la mesure où ;

ἐπισκευάζω : (part. pft. P ἐπεσκευασμένος) : préparer, disposer

ἀπαξάπας, ἀπαξάπασα, ἀπαξάπαν : sg tout entier ; pl tous ensemble ; tous sans exception ;

ἦν = ἐάν ¹: si (éventuel + subjonctif) ; pour le cas où ;

ἄπειμι ²: (inf. pr ἀπιέναι ; part pr : ἀπίων, ἀπιούσα, ἀπίον ; impft 3^{ème} pers sg : ἀπήει ; impér. pr. 2^{ème} p sg ἄπιθι, 2^{ème} p.pl. : ἄπιτε ; subj pr 3^{ème} p pl ἀπίωσιν ;) s'en aller, se retirer, partir ;

οἴκαδε ⁴: chez soi, à la maison (avec mv)

ἤδη ¹: 1 déjà, dès lors, désormais ; 2 immédiatement, tout de suite, maintenant ; 3 dans ces circonstances, dès lors ;

᾿πείζομαι = ἐπείζομαι

ἐπείγομαι (*f* ἐπείζομαι ; *impf* 3^{ème} *p sg* ἠπείγετο , *part pr* ἐπειγόμενος, ἐπειγομένη, ἐπειγόμενον) : se presser ; + *inf* : se hâter de ;

1150

ἔχω ¹ : (*impft* εἶχον , *futur* ἔξω / σχήσω , *aor.* ἔσχον, *pft.* ἔσχηκα ; *inf futur* ἔξειν , *inf. aor.* σχεῖν) : **tr.** : tenir, avoir ;// **intr.** : s'arrêter, rester ;

τοι ¹ : (*encl.*) : *particule d'insistance* : justement, précisément ;

δαίς , δαΐδος / δαδός (ή) : (*A* δαΐδα / δᾶδα) : la torche

καλῶς ¹ : *adv.* : bien, belle ment, joliment, avec gloire, en beauté ; parfaitement ;

favorablement ; // *expr.* : τοῦτο καλῶς ἔχει μοι : cela va bien pour moi = merci bien, un grand merci (*parfois ironique ...*) ;

τί ¹ : pourquoi ? ; // *expr.* : τί δῆτα : pourquoi donc ;

διατρίβω ² : **1** user ; **2** passer le temps *qqe part*, séjourner ; / διατρίβω χρόνον : passer son temps ; **3** différer, remettre à plus tard ;

ἄγω ¹ : (ἄζω , ἤγαγον , ἤγα ; *impf* ἤγον, *inf aor* ἀγαγεῖν ; *inf f* : ἄξειν ; *part aor f sg* ἀγαγοῦσα ; *adj verb* : ἀκτέον) :, emmener

τασδί : il s'agit des femmes du choeur

λαμβάνω ¹ : (λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ; *impér aor* : λαβέ ; *inf. aor.* : λαβεῖν , *inf pft* εἴληφέναι ; *part aor* λαβών , λαβόντος , λαβοῦσα , λαβούσης ; *impératif pr moyen* : λαβοῦ) : prendre, saisir ; trouver ;

ὅσος , η , ον ¹ : aussi grand que, aussi nombreux que... , autant que ; tout ce que... ; aussi grand, qui ; aussi nombreux, qui (*pr rel de quantité*) ; // *expr.* : ἐν ὅσῳ : pendant que, juste autant de temps que

καταβαίνω ⁴ : (καταβήσομαι , κατέδην , καταβέδηκα ; *impér aor* : κατάδηθι ; *part aor* : καταβάς , καταβάντος) : descendre ;

καταβαίνεις : géographie réelle d'Athènes : le théâtre de Dionysos, où se joue la pièce, est au-dessus de la ville où est sensé se dérouler le banquet !

ἐπάδω : (*f* ἐπάσομαι) : chanter (+ *D* : auprès de)

μέλος , μέλους (τό) ³ : l'air (*musical*) ;

μελλοδειπνικός , ός , όν : qui précède le repas

Le Coryphée, ici , parle au nom d'Aristophane

σικρός , ά , όν / μικρός,ά,όν ¹ : petit ; tout petit ;

σικρόν : *adj. substantivé au neutre*

ὑποτίθημι ⁴ : placer sous ; offrir ; // **M** (*inf aor* ὑποθέσθαι ; *impér érq* 2^{ème} *p sg* ὑπόθου) : **1** placer en-dessous de soi ; **2** poser en principe ; admettre ; **3** suggérer, proposer ;

βούλομαι ¹: (βουλήσομαι , έδουλήθην , βεβούλημαι ; *1^{ère} p pl en poésie* : βουλόμεσθα ; *impér pr*: βούλον) **1** vouloir ; **2** désirer, souhaiter ;

1155

σοφός , ή , όν ¹: habile, compétent, sage ; / σοφόν , οὔ (τό) : ce qui est habile ou sage ; la compétence, l'habileté ; / σοφός , οὔ (ό) : le sage ;

μιμνήσκομαι ¹: (μνησθήσομαι , έμνησάμην / έμνήσθην , μέμνημαι ; *impér*: μέμνησο ; *part. aor* μνησθείς ; *inf f à rdt* : μεμνήσεσθαι) : se rappeler (au *pft* : je me souviens de) ;

construction : les datifs des vers 1155-1156 complètent ήδέως (*s e έχει*) , qui a pour sujet les verbes à l'infinif.

κρίνω ¹: (*f* κρινῶ , *aor* έκρινα , *pft* κέκρικα , *part aor* κρίνας) : **1** juger ; **2** choisir, préférer
γελάω / γελῶ : (*impft* έγέλων ; *part pr* γελῶν , γελῶντος) : rire ;

ήδέως ²: avec douceur, agréablement, avec plaisir, bien ; / *expr* : ήδέως έχειν τινί : être agréable pour qqn ;

διά + A ¹: à cause de, en raison de ; / *élidé* : δι' ;

γέλωσ , γέλωτος (ό) ⁴: (*A sg* γέλωτα / γέλω / γέλων) **1** le rire; **2** l'objet du rire ; le sujet à rire ;

σχεδόν ³: à peu près ;

οὖν ¹: ainsi, donc, par conséquent ; eh bien donc;

κελεύω ¹: (*aor* έκέλευσα ; *impf* έκέλευον ;) : inviter à, recommander de ;

δηλαδή : évidemment, à l'évidence

μηδέ ¹: employé une seule fois même pas ; ne pas même, ne pas non plus ; ni ; *derrière une négation* : et ne pas , ni ;

κλήρος , κλήρου (ό) ²: le sort ; le tirage au sort ;

μηδέν *adv* : en rien, pas du tout

règle : 2 négations composées se renforcent ;

αἴτιος , α , ον ¹: +G : **1** responsable de, coupable de ; **2** qui cause, cause de ; **3** capable de ;

ότι ¹: que, parce que

προλαγχάνω : (*f* προλήζομαι , *aor* προέλαχον / προύλαχον , *pft* προείληχα) : **tr.** : obtenir

d'abord par le sort, obtenir avant par le sort; / **intr.** : *jur.* : obtenir d'abord par le sort le droit de plaider ;

Dans le tirage au sort du début de la journée, qui fixe l'ordre de passage des 3 pièces concurrentes, Aristophane avait eu la première place, la plus défavorable (αἴτιος ?) puisque les juges ne se prononçaient qu'après les 3 passages : voici du moins ce que je comprends... ce qui est éclairé par les vers 1161-62 ;

χρή¹ : il faut, il est besoin, il est nécessaire ;

1160

' *πιορκεῖν* = *ἐπιορκεῖν*

ἐπιορκέω / ἐπιορκῶ⁴ : jurer faussement, se parjurer

ὀρθῶς¹ : correctement, justement, droit ; bien ! ;

ἀεὶ¹ : toujours, chaque fois, successivement ;

κακός , κακή , κακόν¹ : (*κακοῖσι* : *D pl poét.*) : mauvais, méchant, malfaisant ;

ἑταίρα , ἑταίρας (ἡ) : courtisane, femme légère, prostituée ;

τρόπος , τρόπου (ὁ)¹ : **1** la manière, la façon ; **2** comportement; l'attitude ;

τὸν τρόπον : *A de relation*

προσείοικα : + *D* : (*inf προσεικέναι* ; *part. προσεικίως , προσεικίотος*) : ressembler à

ὅς , ἧ , ὅ (*G οὔ , ἧς , οὔ ; G pl ὧν*)¹ : *pr relatif* : qui, que, quoi, dont *etc.*; lequel ;

μόνον¹ : *adv.* : seulement;

μνήμη , μνήμης (ἡ)⁴ : la mémoire , le souvenir de (+*G*)

τελευταῖος , α , ον² : dernier

τῶν τελευταίων : *adj. subst.* : « *de leurs derniers clients* »

ὦ³ : oh ! ah !

ᾠρα , ᾠρας (ἡ)³ : moment; heure; / ᾠρα + *inf.* : c'est le moment de, il est temps de + *inf.* ;

δῆ (*souligne le mot après lequel il se place*)¹ : **1** certes, vraiment, eh bien ! , donc (*souvent à valeur ironique*) ; **2** voici que, assurément, justement, précisément (*intensif*) ;

φίλος , η , ον¹ : *adj.* cher, chéri, amical, ami ; mon cher, mon ami ; mon, ma (*poss homérique*) ;

εἴπερ¹ : s'il est vrai que, si toutefois;

μέλλω¹ : (*impf ἔμελλον* ; *adj verbal μελλητέον*) : + *inf présent ou futur* : devoir, aller, être sur le point de (*indique le futur proche*) ; se disposer à, avoir l'intention de ;

χρῆμα , χρήματος (τό)¹ : la chose ; l'affaire,;

δράω / δρῶ¹ : (*f δράσω , aor ἔδρασα ; pft δέδρακα ; inf pr δρᾶν ; inf aor δρώσαι ; part pr δρῶν , δρῶντος ; opt attique : δρώην*) : faire, accomplir (*une action +A*) ;

1165

ὑπανακινέω / ὑπανακινῶ : se lever et partir ; s'en aller ;

κρητικῶς : comme un Crétois, à la manière crétoise

πούς , ποδός (ὁ)¹ : (*A sg πόδα , pl πόδας ; D pl ποσίν , duel : πόδε , ποδοῖν*) : le pied ; la jambe ;

νῦν¹ : maintenant

λαγαρός , ά , όν : creux, vide ; / au ventre creux, efflanqué ;
 ἄγαν ⁴: beaucoup ; trop
 ταχύ ³: rapidement, vite ;
 χορεία , χορείας (ή) : l'action collective de danser, danse en rond ; danse ;
 ὄρνημι : (ὄρσω , ὄρσα , ὄρωρα ; *impér aor* : ὄρσον ; *part aor 2* : ὄρσας) : + *inf*: exciter ou inciter à ;
 ὑπάγω : *1* conduire devant *ou* sous ; *2* conduire, entraîner ;
 σκελίσκος , ου (ό) : petite jambe, gambette
 ρυθμός , ρυθμοῦ (ό) : le rythme , la cadence
 τάχα ²: bientôt, vite, rapidement ;
 ἐπέρχομαι ⁴: (ἐπελεύσομαι / ἔπειμι , ἐπήλθον , ἐπελήλυθα ; *part aor ἐπελθών*) : survenir ; venir ensuite ;
 λεπάς , λεπάδος (ή) : lépas (patelle ?)
 τέμαχος , τεμάχους (τό) : tranche de poisson salé
 σέλαχος ,σελάχους (τό) : sélakhos poisson à peau cartilagineuse et phosphorescente
 γαλέος , γαλεοῦ (ό) : motelle, *ou* mustèle, poisson de mer osseux

1170

κρανίον , ου (τό) : crâne ; tête ;
 λείψανον , λειψάνου (τό) : ce qui reste, ce qui subsiste ; *pl* : les restes ;
 δριμύς , δριμεῖα , δριμύ : aigre, âcre
 ὑπότριμμα , τρίμματος (τό) : jus d'herbes pilées
 σίλφιον , σιλφίου (τό) ! sylphium, *plante dont le suc est employé comme condiment, notamment dans le fromage*
ici, certains ajoutent -καραβο- (κάραβος , ου (ό) : la langouste, le homard)
 τυρός , τυροῦ (ό) : le lait caillé, le fromage frais, le fromage
 μέλι , μέλιτος (τό) : le miel
 καταχέω (*aor epq* κατέχευα , *subj aor 3^{ème} p sg* : καταχεύη ; *P* καταχέομαι : *part pft* κατακεχυμένος) : verser, répandre sur + D ; *ou* verser (A) sur (G) ; , inonder ;
 κίχλη , ης (ή) : la grive
 ἐπί *adv.* : dessus (= de façon à recouvrir) ;
 κόσσυφος , κοσσύφου (ό) : le merle
 φάπτος , ου (ό) : pigeon , tourterelle
 περιστέρα , ἄς (ή) : la colombe
 ἀλεκτρυών , ἀλεκτρυόνης (ό) : le coq

ὀπτός , ή, όν : rôti, grillé, séché

κεφάλιον , κεφαλίου (τό) : petite tête

κίγκλος , ου (ό) : le cincle *ou* merle d'eau

πέλεια , ας (ή) : le pigeon ramier, la palombe

λαγώς , ώ (ό) : **1** le lièvre ; **2** le lagos, hirondelle à plumes rouges (lagopède ?) : / N pl λάγω ;

à cause du contexte, le sens 2 me semble à privilégier ...

σίραιον , ου (τό) : vin cuit, vin doux

βαφή, ής (ή) : immersion, ; *culinaire* : macération ?;

τραγα- : *peut-être abréviation de τραγήματα , ων (τά) : friandises ? ou tiré de la racine de l'aor 2 ἔτραγον de τρώγω : ronger, croquer ? => croquants ?*

τραγήματα , ων (τά) : friandises

τρώγω : (*aor 2 ἔτραγον*) : ronger, manger, croquer ;

1175

λοπάς , λοπάδος (ή) : plat, écuelle ; la poêle à frire ;

πτέρυξ , πτέρυγος (ή) : l'aile ; l'oiseau ;

πτερυγών, bizarrement accentué, a été corrigé en πτερύγων (Ald.)

ἀκροάομαι / ἀκροᾶμαι ⁴: (*impf 3^{ème} p pl ἤκροῶντο ; opt pr ἀκροόμεν ; part aor :*

ἀκροασάμενος ;) : écouter avec attention ; être auditeur de ; écouter, entendre ;

ταχέως ²: rapidement, vite, bientôt

τρύβλιον, τρυβλίου (τό) : le bol, l'écuelle ;

εἶτα ¹: ensuite, tout de suite après, puis, et puis

κονίω : (*κονίσω , ἐκόνισα ; impér aor M : κόνισαι*) : remplir de poussière ; soulever de la poussière ; / **M I** se rouler dans la poussière, se frotter de poussière ; **2** se hâter, se presser de ;

λέκιθος , λεκίθου (ό) : la purée de légumes

ἵνα ¹: (+ *subjunctif ou opt obl*) afin que, pour que, afin de

ἐπιδειπνέω / ἐπιδειπνῶ : prendre du dessert ;

1180

λαιμάττω : être affamé ; être vorace, glouton ; s'empiffrer ;

που *encl.* ²: **1** en quelque sorte, en quelque façon, en quelque manière (*ajoute une idée de généralité qu'on ne peut toujours traduire*); **2** quelque part, en quelque endroit ; **3** je suppose, bien sûr ;, si je ne me trompe, sans doute (*souvent ironique*) ;

λαιμάττουσί : deuxième accent, accent d'enclise ; 3^{ème} p. pl. à sens indéfini , renforcé par που : « Mais il y en a qui s'empiffrerent » (traduction Debidour), plutôt que « Mais on dévore quelque part » (traduction Van Daele) ; Blépyros en effet réagit aux propos

de la servante qui semble ne lui concéder qu'un « bol de purée », parce qu'il sera en retard, alors que les autres convives auront dévoré tous les plats excellents qu'elle a énumérés !

αἴρω (ἀρῶ , ἤρα , ἤρκα) : lever, soulever ;

ἄνω ³: *adv* : de bas en haut, en haut, là-haut, vers le haut, en montant ;

ιαί : ah ! (*cri de joie*)

δειπνέω / δειπνῶ : (*f δειπνήσω , pft δεδείπνηκα*) : dîner, souper

εὐοί : évoché, *cri chanté pendant les Dionysies*

εὐαί : évoché, *cri chanté pendant les Dionysies*

ἐπί + D ¹: **1** dans ; **2** aussitôt après, en suivant, après, à la suite de; **3** en vue de, pour ;

νίκη , νίκης (ή) ⁴: la victoire

Vocabulaire alphabétique :

ἀγαθά , ἀγαθῶν (τά) : les bonnes choses ;

ἀγαθός , ή , όν ¹: bon, d'excellente qualité ; / *comparatif* : βελτίων , βελτίονος (*n.* βέλτιον) ¹:

meilleur ; (*cpr* ἀμείνων) : plus brave ; *superlatif* : βέλτιστος : très bon, le meilleur;

ἄγαν ⁴: beaucoup ; trop

ἄγω ¹: (ἄζω , ἤγαγον , ἤχα ; *impf* ἤγον , *inf aor* ἀγαγεῖν ; *inf f* : ἄζειν ; *part aor f sg* ἀγαγοῦσα ; *adj verb* : ἀκτέον) : conduire, emmener; ramener;

ἀεὶ ¹: toujours, chaque fois, successivement ;

αἴρω (ἀρῶ , ἤρα , ἤρκα) : lever, soulever ;

αἴτιος , α , ον ¹: +G : **1** responsable de, coupable de ; **2** qui cause, cause de ; **3** capable de ;

ἄκρατος , ος , ον : pur, à l'état pur, non mélangé ; / *subst.* : le vin pur ; / *ionien* ἄκρητος ;

ἀκροάομαι / ἀκροῶμαι ⁴: (*impf 3^{ème} p pl* ἤκροῶντο ; *opt pr* ἀκροάμην ; *part aor* :

ἀκροασάμενος ;) : écouter avec attention ; être auditeur de ; écouter, entendre ;

ἀλεκτρυών , ἀλεκτρυόνης (ό) : le coq

ἀλλά ¹: **1** mais, au contraire, bien au contraire, pourtant, cependant ; **2** mais, eh bien ; **3**

allons ! ; / *élidé* : ἀλλ' ;

ἄλλος , ἄλλη , ἄλλο (v) ¹: autre , différent ; *adjectif substantivé* : un autre , autrui ; ἄλλος ...

ἤ ... : autre que ; / ἄλλος,η,ον (ό, ή, τό) ¹: le reste de; ἄλλοι (οί) : les autres; ἄλλα , ἄλλων

(τά): les autres choses, le reste, tout / le reste ;

ἀμφορείδιον , ου (τό) : petite amphore ; fiasque ;

ἄν ¹: *particule indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (ne se traduit pas)* ; ἄν + *subj* : éventuel ;

ἀνήρ , ἀνδρός (ὁ) ¹: (*A sg ἄνδρα , D pl ἀνδράσιν ;*) : **1** l'homme ; **2** le mari , l'époux ;
 ἄνθρωπος , ἀνθρώπου (ὁ) (ἡ) ¹: l'homme, l'être humain, la créature ;
 ἄνω ³: *adv* : de bas en haut, en haut, là-haut, vers le haut, en montant ;
 ἀπανθέω / ἀπανθῶ : (*aor ἀπήνθησα*) : cesser de fleurir, défleurir ; perdre de sa vitalité, perdre son bouquet (*vin*) ;
 ἀπαξάπας , ἀπαξάπασα , ἀπαξάπαν : *sg* tout entier ; *pl* tous ensemble ; tous sans exception ;
 ἅπας , ἅπασα , ἅπαν G ἅπαντος ¹: (*plus fort que πᾶς*) tout sans exception, absolument tout, tout, tout entier ; *pl* : tous ;
 ἄπειμι **2** ²: (*inf. pr ἀπιέναι ; part pr : ἀπίων , ἀπιοῦσα , ἀπίον ; impft 3^{ème} pers sg : ἀπήει ; impér. pr. 2^{ème} p sg ἄπιθι, 2^{ème} p.pl. : ἄπιτε ; subj pr 3^{ème} p pl ἀπίωσιν :*) s'en aller, se retirer, partir ;
 ἀποπέτομαι : (*aor. 2 ἀπεπτόμην; 3^{ème} p sg parfois ἀπέπτατο ;*) : s'envoler ; s'éventer ? ;
 αὐ̃ ¹: d'un autre côté , mais ;
 αὐτός , ἡ , ὁ ¹: **1** *apposé au sujet* : -même, notamment en position de sujet ou apposé au sujet (*moi-même, toi-même, lui-même, à lui seul, spontanément...*); avec l'article placé derrière : αὐτὸς ὁ ἄνθρωπος : l'homme lui-même ; **2** αὐτόν , αὐτήν , αὐτό ¹: *pr de rappel* (lui, le, elle, la... eux, elles, les...) ; il , lui, elle (*avec un verbe à la 3^{ème} personne*) ;
 αὐτοῦ ⁴: *adv. de lieu* : là, sur place ; ici, ici même ;
 Ἀφροδίτη , Ἀφροδίτης (ἡ) : Aphrodite
 βαδίζω ³: (*f M βαδιοῦμαι ; impér pr βάδιζε ;*) : marcher, avancer, aller, entrer
 βαφή, ἡς (ἡ) : immersion, ; *culinaire* : macération ?;
 Βλέπυρος , ου (ὁ) : Blépyros ; *racine βλέπ-* : voir ;
 βλέπω ²: (*aor ἔδλεψα*) : regarder
 βούλομαι ¹: (*βουλήσομαι , ἐδουλήθην , βεδούλημαι ; 1^{ère} p pl en poésie : βουλόμεσθα ; impér pr: βούλου*) **1** vouloir ; **2** désirer, souhaiter ;
 βραδύνω : aller lentement, traîner ;
 γαλεός , γαλεοῦ (ὁ) : motelle, ou mustèle, poisson de mer osseux
 γάρ ¹: car, en effet
 γε ¹: (*particule d'insistance, souligne le mot qui précède*) donc, oui, certes, assurément (*parfois ironique*); élide en γ ' ;
 γείτων , γείτονος (ὁ) (ἡ) ⁴: le voisin ; la voisine ;
 γελάω / γελῶ : (*impft ἐγέλων ; part pr γελῶν , γελῶντος*) : rire ;
 γέλως , γέλωτος (ὁ) ⁴: (*A sg γέλωτα / γέλω / γέλων*) **1** le rire; **2** l'objet du rire ; le sujet à rire ;

γενναίως : généreusement, noblement, en homme bien né
γέρων , γέροντος (ὁ) ²: le vieillard, le vieux ;
γίγνομαι ¹: (γενήσομαι , ἐγενόμην , γέγονα / γεγένημαι ;) ¹: **1** devenir ; **2** être, se trouver
(notamment à l'aoriste ou au pft) ;
γυνή , γυναικός (ἡ) (V sg γύναι A sg γυναῖκα D pl γυναιξίν) ¹: la femme ;
δαίς , δαΐδος / δαδός (ἡ) : (A δαΐδα / δᾶδα) : la torche
δειπνέω / δειπνῶ : (f δειπνήσω , pft δεδείπνηκα) : dîner, souper
δεῖπνον , δεῖπνου (τό) : le repas, le dîner, le festin, le banquet;
δέσποινα , δεσποίνης (ἡ) ³: maîtresse
δεσπότης , δεσπότου (ὁ) ²: (V δέσποτα) : le maître
δή (souligne le mot après lequel il se place) ¹: **1** certes, vraiment, eh bien ! , donc (souvent à
valeur ironique) ; **2** voici que, assurément, justement, précisément (intensif)
δηλαδή : évidemment, à l'évidence
δῆμος , δήμου (ὁ) ¹: le peuple (class. : considéré comme un ensemble politique)
δημοτής , δημοτοῦ (ὁ) ³: citoyen du dème, concitoyen de dème ;
δῆτα ²: **1** oui, en vérité, assurément, certes ; **2** alors, donc, justement ;
διά + A ¹: à cause de, en raison de ; / élidé : δι' ;
διάκονος , διακόνου (ὁ, ἡ) : le serviteur, la servante
διατρίβω ²: **1** user ; **2** passer le temps qqe part, séjourner ; / διατρίβω χρόνον : passer son
temps ; **3** différer, remettre à plus tard ;
δοκέω / δοκῶ ¹: (δόζω , ἔδοξα , δέδογμαι ; impf ἐδόκουν ; pft 3^{ème} p sg δέδοκται ; inf aor
δόξαι) : **1** sembler ; **2** penser, croire, se figurer; // expr. : δοκεῖς μοι + inf. : il me semble que
tu ..., je crois que tu ... ;
δράω / δρῶ ¹: (f δράσω , aor ἔδρασα ; pft δέδρακα ; inf δρᾶν ; part δρῶν , δρῶντος ; inf aor
δρώσαι ; opt attique : δρώην) : faire, accomplir (une action +A) ;
δριμύς , δριμεῖα , δριμύ : aigre, âcre
ἐγώ , μέ , μοῦ , μοί (με , μου , μοι ; ἐμέ , ἐμοῦ , ἐμοί) ¹: moi, je
εἶμι ¹: (pr 3^{ème} p sg : εἶσιν , du pl ἴασιν ; impft ἦα , ἦεισθα , ἦει , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; inf; impér
ἴθι , 3^{ème} p sg ἴτω , 2^{ème} p pl ἴτε ; subj 1^{ère} p pl ἴωμεν ; part. pr. ἰὼν ἰόντος , ἰούσα , ης ... ; adj
vb ἰτέον) : aller, venir ;
εἶμι ¹: être ; (impft : ἦ (ἦν) , ἦσθα , ἦν , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; f ἔσομαι ; inf pr εἶναι , inf futur :
ἔσεσθαι ; impératif ἴσθι , 3^{ème} p sg ἔστω ; subj 3^{ème} pers sg ἦ ; part pr ὄν , ὄντος , οὔσα ,
οὔσης , ὄν , ὄντος) ;
εἴπερ ¹: s'il est vrai que, si toutefois;

εἶτα ¹: ensuite, tout de suite après, puis, et puis

ἐκλέγω ⁴: (ἐξερῶ , ἐξεῖπον ... ; aor 2 M ἐξελέγγην ; part aor M ἐκλέγμενος ;) : **1** choisir ; **2** enlever, prélever ;

ἐλευθέρως : libéralement, généreusement ;

ἐμμένω ²: + D ου ἐν + D : rester dans ;

ἐμός , ἐμή , ἐμόν ¹: mon, ma, mien ;

ἐν + D ¹: dans (sans chgt de lieu)

ἐξευρίσκω ³: (ἐξευρήσω , ἐξευῖρον / ἐξηῖρον , ἐξηύρεκα ; inf aor ἐξευρεῖν ;) : parvenir à trouver, trouver, découvrir ;

ἐπάδω : (f ἐπάσομαι) : chanter (+ D : auprès de)

ἐπειγομαι (f ἐπέιζομαι ; impf 3^{ème} p sg ἠπειγέτο , part pr ἐπειγόμενος, ἐπειγομένη, ἐπειγόμενον) : se presser ; + inf: se hâter de ;

ἐπέρχομαι ⁴: (ἐπελεύσομαι / ἔπειμι , ἐπήλθον , ἐπελήλυθα ; aor 2 ἐργ : ἐπήλυθον ; part aor ἐπελθών) : survenir ; venir ensuite ;

ἐπί + D ¹: **1** dans ; sur (sans mvt) , contre; au-dessus de ; **2** près de, du côté de, à ; **3** aussitôt après, en suivant, après, à la suite de; **4** en vue de, pour ; / ἐλιδέ en ἐπ' , ἐφ' devant esprit rude ;

ἐπί adv. : dessus (= de façon à recouvrir) ;

ἐπιδειπνέω / ἐπιδειπνῶ : prendre du dessert ;

ἐπιорκέω / ἐπιорκῶ ⁴: jurer faussement, se parjurer

ἐπισκευάζω : (part. pft. P ἐπεσκευασμένος) : préparer, disposer

ἔρχομαι ¹: (ἐλεύσομαι , ἦλθον 1^{ère} p pl ἦλθομεν , ἐλήλυθα ; ; inf f ἐλεύσεσθαι ; inf aor ἐλθεῖν ; subj aor 3^{ème} p sg ἔλθη ;) : venir, arriver;

ἐταίρα , ἐταίρας (ή) : courtisane, femme légère, prostituée ;

ἐτέρωσε : adv : vers l'autre côté (mvt) , d'un autre côté, ailleurs ;

εὐαί : évoché, cri chanté pendant les Dionysies

εὐδαιμονικός , ή , ον : heureux ;

εὐδαίμων , ων, εὐδαιμον ²: fortuné, heureux, bienheureux ;

εὖνους / εὖνοος , ους, ουν ²: bienveillant ; bien disposé, favorable ;

εὐοί : évoché, cri chanté pendant les Dionysies

εὐφραίνω : (f εὐφρανῶ) : réjouir, charmer ;

ἔχω ¹: (impft εἶχον , futur ἔξω / σχήσω , aor. ἔσχον, pft. ἔσχηκα ; inf futur ἔξειν , inf. aor. σχεῖν) : **tr.** : tenir, avoir, posséder ; // **intr.** : s'arrêter, rester ;

Ζεὺς , Ζεῦ , Δία , Διός (poét Ζηνός) , Δί (D arch Ζηνί) (ὀ) ¹: Zeus ; / νή Δία : par Zeus ! ;

ἡδέως ²: avec douceur, agréablement, avec plaisir, bien ; / *expr.* : ἡδέως ἔχειν τινί : être agréable pour qqn ;

ἤδη ¹: 1 déjà, dès lors, désormais ; 2 immédiatement, tout de suite, maintenant ; 3 dans ces circonstances, dès lors ;

ἡμεῖς , ἡμᾶς / ἡμέας , ἡμῶν , ἡμῖν ²: nous ;

ἤν = εἰάν ¹: si (éventuel + subjonctif) ; pour le cas où ;

Θάσιος , α, ον : de Thasos (île-cité de la mer Egée)

θεατής , θεατοῦ (ὁ) : le spectateur, le contemplateur, l'admirateur

θεός , θεοῦ (ὁ) ¹: le dieu , la divinité ;

θεράπεινα , θεραπαίνης (ἡ) : la servante

θύρα , θύρας (ἡ) ⁴: la porte ; θύραι , θύρων (αἱ) ⁴: les battants, les portes ; la porte ;

ιαί : ah ! (cri de joie)

ἵνα ¹: (+ subjonctif ou opt obl) afin que, pour que, afin de

καί ¹: et, même, aussi ;

κακός ,κακή ,κακόν ¹: (D pl *poét.* κακοῖσι ;) : mauvais, méchant, malfaisant ;

καλέω / καλῶ ¹: (καλῶ , ἐκάλεσα , κέκληκα ; *inf pr* A καλεῖν , M καλεῖσθαι , *part pr* καλῶν , καλοῦντος ; *aor passif* 3^{ème} p pl : ἐκλήθησαν) : 1 appeler, interpeller, inviter à; 2 convoquer ;

καλῶς ¹: *adv.* : bien, bellement, joliment, avec gloire, en beauté ; parfaitement ;

favorablement ; // *expr.* : τοῦτο καλῶς ἔχει μοι : cela va bien pour moi = merci bien, un grand merci (*parfois ironique ...*) ;

καταβαίνω ⁴: (καταβήσομαι , κατέβην , καταβέβηκα ; *impér aor* : κατάβηθι ; *part aor*:

καταβάς , καταβάντος) : descendre ;

καταχέω (*aor epq* κατέχευα , *subj aor* 3^{ème} p sg : καταχεύη ; P καταχέομαι : *part pft*

κατακεχυμένος) : verser, répandre sur + D ; *ou* verser (A) sur (G) ; , inonder ;

κελεύω ¹: (*aor* ἐκέλευσα ; *impf* ἐκέλευον ;) : 1 ordonner, ordonner de, donner l'ordre de, réclamer de; 2 inviter à, recommander de ;

κεράννουμι : (*impér aor* κέρασον) : mêler de l'eau au vin pour le tempérer ; *d'ou*, *au figuré*, tempérer ;

κεφαλή , κεφαλῆς (ἡ) ⁴: la tête ;

κεφάλιον , κεφαλίου (τό) : petite tête

κίγκλος , ου (ὁ) : le cincle *ou* merle d'eau

κίχλη , ης (ἡ) : la grive

κλήρος , κλήρου (ὁ) ²: le sort ; le tirage au sort ;

κονίω : (*κονίσω* , *έκόνισα* ; *impé aor M* : *κόνισαι*) : remplir de poussière ; soulever de la poussière ; / *M I* se rouler dans la poussière, se frotter de poussière ; **2** se hâter, se presser de ;
κόσσυφος , κοσσύφου (ό) : le merle
κρανίον , ου (τό) : crâne ; tête ;
κρητικῶς : comme un Crétois, à la manière crétoise
κρίνω ¹ : (*f κρινῶ* , *aor έκρινα* , *pft κέκρικα* , *part aor κρίνας*) : **1** juger ; **2** choisir, préférer
κριτής , κριτοῦ (ό) ⁴ : le juge
κτάομαι / κτῶμαι ¹ : (*κτήσομαι* , *έκτησάμην* , *κέκτημαι* ; *pl que pft 3^{ème} p sg έκέκτητο* ; *part pr κτώμενος* ;) : acquérir (*pft* : posséder) ; // ή κεκτημένη : (celle qui possède) la maîtresse, la « patronne » ;
λαγαρός , ά , όν : creux, vide ; / au ventre creux, efflanqué ;
λαγώς , ώ (ό) : **1** le lièvre ; **2** le lagos, hirondelle à plumes rouges (=>lagorède ?) ; / N pl λάγωφ ;
λαιμάττω : être affamé ; être vorace, glouton ; s'empiffrer ;
λαμβάνω ¹ : (*λήψομαι* , *έλαβον* , *είληφα* ; *impér aor* : *λαθέ* ; *inf. aor.* : *λαθεῖν* , *inf pft είληφέναι* ; *part aor λαδών* , *λαδόντος* , *λαδοῦσα* , *λαδούσης* ; *impératif pr moyen* : *λαβοῦ*) : prendre, saisir ; trouver ;
λέγω ¹ : (*έρῶ* / *έρέω* / *λέζω* , *είπον* / *έλεξα* , *είρηκα* ; *impf έλεγον* ; *inf aor είπειν inf aor attique λέξι* ; *είπας 2^{ème} p sg rare et poétique de l'ind aor* ; *opt aor 3^{ème} p sg* : *είποι* ; *pft P* : *είρημαι* ;) : **1** parler, dire, raconter ; **2** s'adresser à (+ D) ; **3** désigner par un nom ;
λείψανον , λειψάνου (τό) : ce qui reste, ce qui subsiste ; *pl* : les restes ;
λέκιθος , λεκίθου (ό) : la purée de légumes
λεπάς , λεπάδος (ή) : lépas (patelle ?)
λοπάς , λοπάδος (ή) : plat, écuelle ; la poêle à frire ;
μακάριος , α , ον : cher, heureux, bienheureux ; // ᾧ μακάριε : mon cher ! mon bon ! ; / *sup.* : *μακαριώτατος* ;
μάλιστα ¹ : très, tout à fait, oui , absolument, parfaitement ; le plus ; / *μάλισθ' devant esprit rude* ;
μᾶλλον ¹ : plus, plus encore ; *μᾶλλον + comparatif* : beaucoup plus, bien plus ... ;
μειράκιον , μειρακίου (τό) ⁴ : enfant, adolescent, jeune homme (*entre 14 et 21 ans*)
μειραξ , μείρακος (ή) : jeune fille (à partir de 14 ans), jeune femme
μέλι , μέλιτος (τό) : le miel
μελλοδειπνικός , ός , όν : qui précède le repas

μέλλω ¹: (*impf* ἔμελλον ; *adj verbal* μελλητέον) : + *inf présent ou futur* : devoir, aller, être sur le point de (*indique le futur proche*) ; se disposer à, avoir l'intention de ;

μέλος , μέλους (τό) ³: l'air (*musical*) ;

μέν ¹: **1** d'une part, certes ; **2** μέν ... δέ ... ¹: d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de l'autre..., certes ... mais ...;

μέντοι ¹: assurément ; oui ;

μένω ¹: (*μενω* , ἔμεινα , μεμένηκα) : **1** rester, demeurer, subsister ; **2** attendre ;

μετά + G ¹: avec, en compagnie de ;; / *élide* : μετ' ; μεθ' devant esprit rude ;

μή + *impér pr* ¹: expression de la défense : ne ... pas ; μή + *futur* : ne va pas + *infinitif en français* ;

μηδέ ¹: employé une seule fois même pas ; ne pas même, ne pas non plus ; ni ; derrière une *négation* : et ne pas , ni ;

μηδεις , μηδεμία , μηδέν (G μηδενός , μηδεμίας , μηδενός) ¹: *pr*: personne, rien (*négation subjective*) ;

μηδέν *adv* : en rien, pas du tout

μνησχομαι ¹: (*μνησθήσομαι* , ἐμνησάμην / ἐμνήσθην , μέμνημαι ; *impér*: μέμνησο ; *part. aor μνησθείς* ; *inf à rdt* : μεμνήσεσθαι) : se rappeler (*au pft* : je me souviens de) ;

μνήμη , μνήμης (ή) ⁴: la mémoire , le souvenir de (+G)

μόνον ¹: *adv* : seulement;

μόνος , η, ον ¹: seul, unique, un seul ;

μυρίζω : (*pft MP* μεμύρισμαι) : parfumer

μύρωμα , μυρώματος (τό) : huile parfumée, essence parfumée

νή + A ²: par ... (*un dieu, en général*) ; / νή Δία : Par Zeus ; ou : Oui, par Zeus !

νίκη , νίκης (ή) ⁴: la victoire

νῦν ¹: maintenant

νύξ , νυκτός (ή) ²: (*A* νύκτα) : la nuit ;

ό , ή , τό ¹: le, la (*article*) ; / *D pl épq* τοῖσι , ταῖσιν ... ;

ὄδε , ἦδε , τόδε (τὸ δέ) ¹: adj. ce , cette; pr : celui-ci, celle-ci, ceci (*qui est proche de moi, au théâtre et dans les procès, que je désigne; d'où, au N avec verbe à la 1^{ère} p sg* : ὄδε : moi qui suis là) ; *au neutre, annonce souvent ce qui va suivre* ; // ὀδί , ἦδί , τοδί : *duel* τωδί : *forme renforcée* (*ί déictique*) ; ὀδεδί , ἦδεδί , τοδεδί = ὀδί+δε etc... ; / τοῖσδεσιν : *forme poétique du D* ;

οἴκαδε ⁴: chez soi, à la maison (*avec mvt*)

οἶνος , οἶνου (ὀ) ³: le vin;

ὄλδιος , α, ον ⁴: fortuné, heureux; / *comp.* : ὀλδιώτερος ;
ὅλος , ὅλη, ὅλον ²: entier, tout entier ;
ὅμως ¹: pourtant, mais, cependant, néanmoins, toutefois (*attention à l'accentuation !*)
ὅπου ; ²: *interr. ind.* : où ?;
ὀπτός , ἦ, ὄν : rôti, grillé, séché
ὀρθῶς ¹: correctement, justement, droit ; bien ! ;
ὄρνυμι : (ὄρσω , ὄρσα , ὄρωρα ; aor 2 à rdt : ὄρωρα ; impér aor : ὄρσον ; part aor 2 : ὄρσας) : + *inf*: exciter ou inciter à ;
ὅς , ἦ , ὅ (G οῦ̃ , ἦς, οῦ̃ ; G pl ὧν) ¹: *pr relatif*: qui, que, quoi, dont *etc.*; lequel ;
ὄσμή , ὄσμη̃ς (ἦ) : le parfum, le bouquet (*vin*)
ὄσοι ,αι,α ¹: **I** tous ceux qui, toutes celles qui, toutes les choses qui ou que (*rel de quantité*) ; **2** combien grand (nombreux) , quel grand, quelle grande (*adj rel excl*) ;
ὄσος , η, ον ¹: aussi grand que, aussi nombreux que... , autant que ; tout ce que... ; aussi grand, qui ; aussi nombreux, qui (*pr rel de quantité*) ; // *expr.* : ἐν ὄσῳ : pendant que, juste autant de temps que
ὄστις , ἦτις , ὅ τι / ὅτι ¹: (A m sg ὄντινα , datif ὄτῳ ; N et A neutre pl : ἄτινα ou ἄττα) ¹: *relatif indéfini* : **I** qui, celui qui, celle qui, ce qui ; **2** qui en toute circonstance ; **3** tout homme qui, quiconque , qui que ce soit qui, tout ce que *etc.* ; **4** quel...que..., quel qu'il soit...qui ;
ὄτι ¹: que, parce que
οὐ , οὐκ , οὐχ , οὐχί (*négation objective*) ¹: non ; ne ... pas , pas ; *devant un participe, se traduit souvent par : sans + infinitif* ;
οὐδεὶς , οὐδεμία , οὐδέν ¹: *adj.* aucun, aucune ; / *pr.* personne, rien (*négation objective*);
οὐκουν ²: (*attention à l'accent*) *interrogatif*: est-ce que ne pas ? (*réponse attendue positive ; marque souvent l'indignation*) ;
οὕν ¹: ainsi, donc, par conséquent ; eh bien donc;
οὗτος , αὕτη , τοῦτο ¹: (A τοῦτον , ταύτην , τοῦτο ; *génitif pluriel τούτων*) ¹: *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci ; / D pl ἐπερ τούτοισιν ;
παιδίσκος , ου (ὁ) : le petit garçon
παραλείπω ²: (f παραλείψω ; pft P 3^{ème} p sg : παραλέλειπται) : laisser de côté, négliger ; omettre ;
παρέχω ¹: (f παρέζω , impft παρεῖχον ; inf f παρέξειν ; aor παρέσχον ; inf aor παρασχέειν : part. aor. παρασχών) : procurer, fournir, donner, offrir
παρίστημι ²: (f. ant. : παρεστήζω) : **I** placer auprès ; **2** formes intransitives (aor.2 παρέστην ; part aor παραστάς ; pft παρέστηκα , 2^{ème} p pl παρέστατε ; pl que pft 3^{ème} p pl

παρειστήκεσαν ; *part pft* : παρεστώς , ὄσα, ὄς (*ου -ώς*);) +D: se placer à côté de, s'approcher de ; se présenter, survenir ; se tenir près; rester à côté, demeurer ; *au pft* : être là, être présent, assister ;

πᾶς , *πᾶσα* , *πᾶν* (*G παντός , πάσης , παντός*) ¹: chaque, tout; *πᾶς* placé devant l'article : tout entier ; *placé après le nom précédé de son article* : l'ensemble de... ;

πέλεια , *ας* (ἦ) : le pigeon ramier, la palombe

περιλείπομαι : (*pft περιλέλειμμα*) : rester, survivre ; / *οἶνός ἐστι περιλελειμμένος* : il y a un reste de vin, il reste du vin ;

περιστερά , *ᾶς* (ἦ) : la colombe

πλέον / *πλεῖον* ¹: plus, davantage ;

πλήθος , *πλήθους* (τό) ¹: **1** la foule, le nombre ; **2** la quantité, l'effectif;

ποῖ ; ³: οὐ (*avec mvt*) ?

πολίτης , *πολίτου* (ὁ) ¹: le citoyen

πολύ ¹: *adv* : beaucoup, de beaucoup ; + *comparatif* : bien plus ... ; *πολὺ μᾶλλον* : bien plutôt, bien davantage ;

που encl. ²: **1** en quelque sorte, en quelque façon, en quelque manière (*ajoute une idée de généralité qu'on ne peut toujours traduire*); **2** quelque part, en quelque endroit ; **3** je suppose, bien sûr ;, si je ne me trompe, sans doute (*souvent ironique*) ;

πούς , *ποδός* (ὁ) ¹: (*A sg πόδα, pl πόδας* ; *D pl ποσίν, duel : πόδε , ποδοῖν*) : le pied ; la jambe ;

προλαγχάνω : (*f προλήξομαι, aor προέλαχον / προύλαχον , pft προείληχα*) : **tr.** : obtenir d'abord par le sort, obtenir avant par le sort; / **intr.** : *jur.* : obtenir d'abord par le sort le droit de plaider ;

πρός + D ¹: outre, en plus de ;

πρός + A ¹: en fonction de, en ce qui concerne, en rapport avec ;

προσείοικα : + D : (*inf προσεικέναι ; part. προσεικώς , προσεικότης*) : ressembler à

πτέρυξ , *πτέρυγος* (ἦ) : l'aile ; l'oiseau ;

ῥυθμός , *ῥυθμοῦ* (ὁ) : le rythme , la cadence

σαφῶς ¹: clairement, certainement, nettement, justement, bien (*adv.*) ; /*sup. σαφέστατα* ;

σέλαχος , *σελάχους* (τό) : *sélakhos poisson à peau cartilagineuse et phosphorescente*

σίλφιον , *σιλφίου* (τό) ! *sylphium, plante dont le suc est employé comme condiment, notamment dans le fromage*

σίραιον , *ου* (τό) : vin cuit, vin doux

σκελίσκος , *ου* (ὁ) : petite jambe, gambette

μικρός , ά, όν / μικρός,ά,όν ¹: petit; tout petit
 σοφός , ή , όν ¹: habile, compétent, sage ; / σοφόν , οὔ (τό) : ce qui est habile ou sage ; la
 compétence, l'habileté ; / σοφός , οὔ (ό) : le sage ;
 σύ , σέ , σοῦ , σοί (σε , σου, σοι) ¹: tu, te, toi ;
 συλλαμβάνω / ξυλλαμβάνω ³: (συλλήψομαι , συνέλαδον , συνείληφα ; P συλλαμβάνομαι ,
 συλληφθήσομαι , συνελήφθην , συνείλημμαι) : **1** prendre ensemble, prendre ; **2** arrêter, capturer
 ;
 σχεδόν ³: à peu près ;
 τάχα ²: bientôt, vite, rapidement ;
 ταχέως ²: rapidement, vite, bientôt
 ταχύ ³: rapidement, vite ;
 τε ¹: toujours enclitique et post-posé : **1** adv. de renforcement ; peut souvent ne pas se
 traduire ; **2** conj. : et ; τε ... τε ... / τε ... καί / τε καί ¹: à la fois ... et ... ; / élidé en τ' , ou θ'
 devant esprit rude ;
 τελευταῖος , α, ον ²: dernier
 τέμαχος , τεμάχους (τό) : tranche de poisson salé
 τί ¹: pourquoi ? ; // expr. : τί δήτα : pourquoi donc ;
 τίς , τίς , τί ¹: (toujours accentué de l'aigu) : adj : quel, quelle ; pr : qui ? quoi ? que ? lequel ?
 τοι ¹: (encl.) : particule d'insistance : justement, précisément ;
 τραγήματα , ων (τά) : friandises
 τρισμύριοι , αι, α : trente mille
 τρισόλδιος , ος , ον : trois fois bienheureux
 τρόπος , τρόπου (ό) ¹: **1** la manière, la façon ; **2** comportement; l'attitude ;
 τρύβλιον, τρυβλίου (τό) : le bol, l'écuelle ;
 τρώγω : (aor 2 ἔτραγον) : ronger, manger, croquer ;
 τυγχάνω ¹: (τεύξομαι ; ἔτυχον , τύχησα ; τετύχηκα ; impf ἐτύγγανον ; inf aor τυχεῖν , subj aor3
 p sg τύχη) : je me trouve dans tel ou tel état (+ participe) ; τυγχάνω + ὢν ou adj. : se trouver
 par hasard, se trouver, être ;
 τυρός , τυροῦ (ό) : le lait caillé, le fromage frais, le fromage
 ὑμεῖς , ὑμᾶς , ὑμῶν , ὑμῖν ¹: vous ; / duel : σφώ , σφῶν ;
 ὑπάγω : **1** conduire devant ou sous ; **2** conduire, entraîner ;
 ὑπανακινέω / ὑπανακινῶ : se lever et partir ; s'en aller ;
 ὑπερπαίω : (pft ὑπερπέπαικα) : dépasser, surpasser, l'emporter sur (+G)

ὑποτίθημι ⁴: placer sous ; offrir ; // **M** (*inf aor ὑποθέσθαι* ; *impér épq 2^{ème} p sg ὑπόθου*) : **1**
 placer en-dessous de soi ; **2** poser en principe ; admettre ; **3** suggérer, proposer ;

ὑπότριμμα , τρίμματος (τό) : jus d'herbes pilées

ὔστατος , ὑστάτη , ὔστατον : dernier

φάπτος , ου (ὀ) : pigeon , tourterelle

φίλος , η , ον ¹: *adj.* cher, chéri, amical, ami ; mon cher, mon ami ; mon, ma (*poss homérique*) ;

φράζω ²: (*φράσω* , *ἔφρασα* ; *impér aor 2^{ème} p pl φράσατε* ; *part aor f sg : φράσασα* , *φρασάσης* ;) : indiquer, dire

Χῖος , Χίου : de Khios (*île de la côte ionienne*) ;

χορεία , χορείας (ή) : l'action collective de danser, danse en rond, ronde, ballet ; danse ;

χορός , χοροῦ (ὀ) ³: **1** la danse, la ronde, le chœur (*formé de danseurs*) ; **2** le Coryphée ;

χρή ¹: il faut, il est besoin, il est nécessaire ;

χρῆμα , χρήματος (τό) ¹: la chose ; l'affaire ;

χρόνος , χρόνου (ὀ) ¹: le temps, la durée ; // *expr.* : πολλὸν χρόνον : pendant beaucoup de temps, longtemps ;

ὦ ¹: ô (*accompagne le vocatif : ne se traduit souvent pas*) ;

ὦ ³: oh ! ah !

ῶρα , ῶρας (ή) ³: moment; heure; / ῶρα + *inf.* : c'est le moment de, il est temps de + *inf.* ;

ὡς *adv comparatif* (ὡς / ὡς) ¹: comme_

ὡς *adv argumentatif* (ὡς / ὡς) ⁴: **1** car; **2** aussi vrai que... ; **3** (*adv restrictif*) dans la mesure où ;

ὥστε ¹: ὥστε + *indicatif* ¹: de telle sorte que, si bien que, de telle manière que (*conséquence réelle*) ; *consécutive paratactique* (*cf Humbert, Syntaxe grecque p228-229 § 369*) : par conséquent, en conséquence; aussi, de fait ; / ὥσθ' devant esprit rude ; ὥστ' = ὥστε ;

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

ἀγαθός , ή , όν ¹: bon, d'excellente qualité ; / *comparatif* : βελτίων , βελτίονος (*n.* βέλτιον) ¹: meilleur ; (*cpr* ἀμείνων) : plus brave ; *superlatif* : βέλτιστος : très bon, le meilleur ;

ἄγω ¹: (ἄζω , ἤγαγον , ἤχα ; *impf* ἤγον , *inf aor* ἀγαγεῖν ; *inf f* : ἄζειν ; *part aor f sg* ἀγαγοῦσα ; *adj verb* : ἀκτέον) : conduire, emmener ; ramener ;

ἀεί ¹: toujours, chaque fois, successivement ;

αἴτιος , α , ον ¹: +G : **1** responsable de, coupable de ; **2** qui cause, cause de ; **3** capable de ;

ἀλλά ¹: **1** mais, au contraire, bien au contraire, pourtant, cependant ; **2** mais, eh bien ; **3** allons ! ; (*élidé* : ἀλλ') ;
 ἄλλος , ἄλλη , ἄλλο (v) ¹: autre , différent ; *adjectif substantivé* : un autre , autrui ; ἄλλος ... ἢ ... : autre que ; / ἄλλος,η,ον (ὁ, ἡ, τό) ¹: le reste de; ἄλλοι (οἱ) : les autres; ἄλλα , ἄλλων (τά): les autres choses, le reste, tout / le reste ;
 ἄν ¹: *particule indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (ne se traduit pas)* ; ἄν + subj : *éventuel* ;
 ἀνὴρ , ἀνδρός (ὁ) ¹: (A sg ἄνδρα , D pl ἀνδράσιν ;) : **1** l'homme ; **2** le mari , l'époux ;
 ἀνθρώπος , ἀνθρώπου (ὁ) (ἡ) ¹: l'homme, l'être humain, la créature ;
 ἅπας , ἅπασα , ἅπαν G ἅπαντος ¹: (*plus fort que πᾶς*) tout sans exception, absolument tout, tout, tout entier ; pl : tous ;
 αὐ̃ ¹: d'un autre côté , mais ;
 αὐτός , ἡ , ὁ ¹: **1** *apposé au sujet* : -même, *notamment en position de sujet ou apposé au sujet (moi-même, toi-même, lui-même, à lui seul, spontanément...)*; avec l'article placé derrière : αὐτὸς ὁ ἄνθρωπος : l'homme lui-même ; **2** αὐτόν , αὐτήν , αὐτό ¹: *pr de rappel* (lui, le, elle, la... eux, elles, les...) ; il , lui, elle (*avec un verbe à la 3^{ème} personne*) ;
 βούλομαι ¹: (βουλήσομαι , ἐβουλήθην , βεβούλημαι ; *1^{ère} p pl en poésie* : βουλόμεσθα ; *impér pr: βούλου*) **1** vouloir, (+ *inf.*) vouloir; **2** désirer, souhaiter ;
 γάρ ¹: car, en effet
 γε ¹: (*particule d'insistance, souligne le mot qui précède*) donc, oui, certes, assurément (*parfois ironique*); *élidé en γ* ' ;
 γίγνομαι ¹: (γενήσομαι , ἐγενόμην , γέγονα / γεγένημαι ;) ¹: **1** devenir ; **2** être, se trouver (*notamment à l'aoriste ou au pft*) ;
 γυνή , γυναικός (ἡ) (V sg γύναι A sg γυναῖκα D pl γυναῖξιν) ¹: la femme ;
 δὴ (*souligne le mot après lequel il se place*) ¹: **1** certes, vraiment, eh bien ! , donc (*souvent à valeur ironique*) ; **2** voici que, assurément, justement, précisément (*intensif*) ;
 δῆμος , δῆμου (ὁ) ¹: le peuple (*class. : considéré comme un ensemble politique*)
 διά + A ¹: à cause de, en raison de ; / *élidé* : δι' ;
 δοκέω / δοκῶ ¹: (δόξω , ἔδοξα , δέδογμαi ; *impf ἐδόκουν ; pft 3^{ème} p sg δέδοκται ; inf aor δόξαι ;*) : **1** sembler ; **2** penser, croire, se figurer; // *expr.* : δοκεῖς μοι + *inf.* : il me semble que tu ..., je crois que tu ... ;
 δράω / δράω̃ ¹: (f δράσω , aor ἔδρασα ; pft δέδρακα ; inf δράν ; part δράων , δράωντος ; inf aor δρώσαι ; *opt attique* : δρώην) : faire, accomplir (*une action +A*) ;
 ἐγώ , μέ , μοῦ , μοί (με , μου , μοι ; ἐμέ , ἐμοῦ , ἐμοί) ¹: moi, je

εἶμι¹ : (pr 3^{ème} p sg : εἶσιν, du pl ἴασιν ; impft ἦα , ἦεισθα , ἦει , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; inf; impér ἴθι, 3^{ème} p sg ἴτω, 2^{ème} p pl ἴτε ; subj 1^{ère} p pl ἴομεν ; part. pr. ἰόν ἰόντος , ἰούσα , ης ... ; adj vb ἰτέον) : aller, venir ;

εἶμι¹ : être ; (impft : ἦ (ἦν) , ἦσθα , ἦν , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; f ἔσομαι ; inf pr εἶναι, inf futur : ἔσεσθαι ; impératif ἴσθι, 3^{ème} p sg ἔστω ; subj 3^{ème} pers sg ἦ ; part pr ὄν , ὄντος , οὔσα , οὔσης , ὄν , ὄντος) ;

εἴπερ¹ : s'il est vrai que, si toutefois ;

εἴτα¹ : ensuite, tout de suite après, puis, et puis

ἐμός , ἐμή , ἐμόν¹ : mon, ma, mien ;

ἐν + D¹ : dans (sans chgt de lieu)

ἐπί + D¹ : **1** dans ; sur (sans mvt) , contre ; au-dessus de ; **2** près de, du côté de, à ; **3** aussitôt après, en suivant, après, à la suite de ; **4** en vue de, pour ; / élidé en ἐπ' , ἐφ' devant esprit rude ;

ἔρχομαι¹ : (ἐλεύσομαι , ἦλθον 1^{ère} p pl ἦλθομεν , ἐλήλυθα ; ; inf f ἐλεύσεσθαι ; inf aor ἐλθεῖν ; subj aor 3^{ème} p sg ἔλθη) : venir, arriver ;

ἔχω¹ : (impft εἶχον , futur ἔξω / σχήσω , aor. ἔσχον, pft. ἔσχηκα ; inf futur ἔξειν , inf. aor. σχεῖν) : **tr.** : tenir, avoir, posséder ; // **intr.** : s'arrêter, rester ;

Ζεὺς , Ζεῦ , Δία , Διός (poét Ζηνός) , Δί (D arch Ζηνί) (ὁ)¹ : Zeus ; / νῆ Δία : par Zeus ! ;

ἤδη¹ : **1** déjà, dès lors, désormais ; **2** immédiatement, tout de suite, maintenant ; **3** dans ces circonstances, dès lors ;

ἡμεῖς , ἡμᾶς / ἡμέας , ἡμῶν , ἡμῖν² : nous ;

ἦν = ἐάν¹ : si (éventuel + subjonctif) ; pour le cas où ;

θεός , θεοῦ (ὁ)¹ : le dieu , la divinité ;

ἵνα¹ : (+ subjonctif ou opt obl) afin que, pour que, afin de

καί¹ : et, même, aussi ;

κακός , κακή , κακόν¹ : (D pl poét. : κακοῖσι) : mauvais, méchant, malfaisant ;

καλέω / καλῶ¹ : (καλῶ , ἐκάλεσα , κέκληκα ; inf pr A καλεῖν, M καλεῖσθαι , part pr καλῶν , καλοῦντος ; aor passif 3^{ème} p pl : ἐκλήθησαν) : **1** appeler, interpeller, inviter à ; **2** convoquer ;

καλῶς¹ : adv. : bien, bellement, joliment, avec gloire, en beauté ; parfaitement ;

favorablement ; // expr. : τοῦτο καλῶς ἔχει μοι : cela va bien pour moi = merci bien, un grand merci (parfois ironique ...) ;

κελεύω¹ : (aor ἐκέλευσα ; impf ἐκέλευον ;) : **1** ordonner, ordonner de, donner l'ordre de, réclamer de ; **2** inviter à, recommander de ;

κρίνω¹ : (f κρινῶ , aor ἔκρινα , pft κέκρικα , part aor κρίνας) : **1** juger ; **2** choisir, préférer ;

κτάομαι / κτῶμαι ¹: (κτήσομαι , ἐκτησάμην , κέκτημαι ; *pl que pft 3^{ème} p sg ἐκέκτητο ; part pr κτώμενος ;*) : acquérir (*pft* : posséder) ; // ἡ κεκτημένη : (celle qui possède) la maîtresse, la « patronne » ;

λαμβάνω ¹: (λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ; *impér aor : λαθέ ; inf. aor. : λαθεῖν , inf pft εἴληφέναι ; part aor λαθόν , λαθόντος , λαθοῦσα , λαδούσης ; impératif pr M : λαβοῦ*) : prendre, saisir ; trouver ;

λέγω ¹: (ἐρῶ / ἐρέω / λέξω , εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα ; *impf ἔλεγον ; inf aor εἶπειν inf aor attique λέξαι ; εἴπας 2^{ème} p sg rare et poétique de l'ind aor ; opt aor 3^{ème} p sg : εἴποι ; pft P : εἶρημαι ;*) : **1** parler, dire, raconter ; **2** s'adresser à (+ D) ; **3** désigner par un nom ;

μάλιστα ¹: très, tout à fait, oui , absolument, parfaitement ; le plus ; / μάλισθ' devant esprit rude ;

μᾶλλον ¹: plus, plus encore ; μᾶλλον + comparatif : beaucoup plus, bien plus ... ;

μέλλω ¹: (*impf ἔμελλον ; adj verbal μελλητέον ;*) : + *inf présent ou futur* : devoir, aller, être sur le point de (*indique le futur proche*) ; se disposer à, avoir l'intention de ;

μέν ¹: **1** d'une part, certes ; **2** μέν ... δέ ... ¹: d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de l'autre..., certes ... mais ...;

μέντοι ¹: assurément ; oui ;

μένω ¹: (*μενῶ , ἔμεινα , μεμένηκα*) : **1** rester, demeurer, subsister ; **2** attendre ;

μετά + G ¹: avec, en compagnie de ; / *élide : μετ' ; μεθ' devant esprit rude* ;

μή + *impér pr* ¹: expression de la défense : ne ... pas ; μή + *futur* : ne va pas + *infinitif en français* ;

μηδέ ¹: *employé une seule fois* même pas ; ne pas même, ne pas non plus ; ni ; *derrière une négation* : et ne pas , ni ;

μηδεῖς , μηδεμία , μηδέν (*G μηδενός , μηδεμίας , μηδενός*) ¹: *pr. personne, rien (négation subjective)* ;

μιμνήσκομαι ¹: (*μνησθήσομαι , ἐμνησάμην / ἐμνήσθην , μέμνημαι ; impér. μέμνησο ; part. aor μνησθείς ; inf à rdt : μεμνήσεσθαι*) : se rappeler (*au pft* : je me souviens de) ;

μόνον ¹: *adv.* : seulement ;

μόνος , η , ον ¹: seul, unique, un seul ;

νῦν ¹: maintenant

ὁ , ἡ , τό ¹: le, la (*article*) ; / *D pl ἐργ τοῖσι , ταῖσιν ...* ;

ὅδε , ἧδε , τόδε (τὸ δέ) ¹: *adj.* ce , cette ; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci (*qui est proche de moi, au théâtre et dans les procès, que je désigne; d'où, au N avec vb à la 1^{ère} p sg : ὅδε : moi qui suis là*) ; *au neutre, annonce souvent ce qui va suivre* ; // ὀδί , ἠδί , τοδί : *duel* τωδί : *forme*

renforcée (*ί déictique*) ; *όδεδί , ήδεδί , τοδεδί = όδί+δε etc... ; / τοῖσδεσιν : forme poétique du D ;*

ὅμως ¹ : pourtant, mais, cependant, néanmoins, toutefois (*attention à l'accentuation !*)

ὀρθῶς ¹ : correctement, justement, droit ; bien ! ;

ὅς , ἣ , ὅ (*G οἷ , ἡς , οἷ ; G pl ὧν*) ¹ : *pr relatif* : qui, que, quoi, dont *etc.* ; lequel ;

ὅσοι ,αι,α ¹ : **1** tous ceux qui, toutes celles qui, toutes les choses qui *ou* que (*rel de quantité*) ; **2** combien grand (nombreux) , quel grand, quelle grande (*adj rel excl*) ;

ὅσος , η , ον ¹ : aussi grand que, aussi nombreux que... , autant que ; tout ce que... ; aussi grand, qui ; aussi nombreux, qui (*pr rel de quantité*) ; // *expr. :* ; ἐν ὅσῳ : pendant que, juste autant de temps que ;

ὅστις , ἣτις , ὅ τι / ὅτι ¹ : (*A m sg ὄντινα , datif ὄτω ; N et A neutre pl : ἄτινα ou ἄττα*) ¹ : *relatif indéfini* : **1** qui, celui qui, celle qui, ce qui ; **2** qui en toute circonstance ; **3** tout homme qui, quiconque , qui que ce soit qui, tout ce que *etc.* ; **4** quel...que..., quel qu'il soit...qui ;

ὅτι ¹ : que, parce que

οὐ , οὐκ , οὐχ , οὐχί (*négation objective*) ¹ : non ; ne ... pas , pas ; *devant un participe, se traduit souvent par : sans + infinitif* ;

οὐδεῖς , οὐδεμία , οὐδέν ¹ : *adj.* aucun, aucune ; / *pr.* personne, rien (*négation objective*) ;

οὕν ¹ : ainsi, donc, par conséquent ; eh bien donc ;

οὗτος , αὕτη , τοῦτο (*A τοῦτον , ταύτην , τοῦτο ; génitif pluriel τούτων*) ¹ : *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci ; / *D pl* ἐργ τούτοισιν ;

παρέχω ¹ : (*f παρέξω , impft παρεῖχον ; inf f παρέξειν ; aor παρέσχον ; inf aor παρασχεῖν : part. aor. παρασχών*) : procurer, fournir, donner, offrir

πᾶς , πᾶσα , πᾶν (*G παντός , πάσης , παντός*) ¹ : chaque, tout; πᾶς placé devant l'article : tout entier ; placé après le nom précédé de son article : l'ensemble de... ;

πλέον / πλεῖον ¹ : plus, davantage ;

πλήθος , πλήθους (τό) ¹ : **1** la foule, le nombre ; **2** la quantité, l'effectif ;

πολίτης , πολίτου (ό) ¹ : le citoyen

πολύ ¹ : *adv* : beaucoup, de beaucoup ; + *comparatif* : bien plus ... ; πολὺ μᾶλλον : bien plutôt, bien davantage ;

πούς , ποδός (ό) ¹ : (*A sg πόδα , pl πόδας ; D pl ποσίν , duel : πόδε , ποδοῖν*) : le pied ; la jambe ;

πρός + D ¹ : outre, en plus de ;

πρός + A ¹ : en fonction de, en ce qui concerne, en rapport avec ;

σαφῶς ¹ : clairement, certainement, nettement, justement, bien (*adv.*) ; / *sup.* σαφέστατα ;

σμικρός , ά, όν / μικρός,ά,όν ¹: petit; tout petit

σοφός , ή , όν ¹: habile, compétent, sage ; / σοφόν , οὔ (τό) : ce qui est habile ou sage ; la compétence, l'habileté ; / σοφός , οὔ (ό) : le sage ;

σύ , σέ , σοῦ , σοί (σε , σου, σοι) ¹: tu, te, toi ;

τε ¹: *toujours enclitique et post-posé* : **1** *adv. de renforcement* ; *peut souvent ne pas se traduire* ; **2** *conj.* : et ; τε ... τε ... / τε ... καί / τε καί ¹: à la fois ... et ... ; / *élide en τ' , ou θ' devant esprit rude* ;

τί ¹: pourquoi ?; // *expr.* : τί δήτα : pourquoi donc;

τίς , τίς , τί ¹: (*toujours accentué de l'aigu*) : *adj.* : quel, quelle ; *pr.* : qui ? quoi ? que ? lequel ?

τοι ¹: (*encl.*) : *particule d'insistance* : justement, précisément ;

τρόπος , τρόπου (ό) ¹: **1** la manière, la façon ; **2** comportement; l'attitude ;

τυγχάνω ¹: (*τεύζομαι , έτυχον , τετύχηκα ; impf έτύγχανον ; inf aor τυχείν , subj aor3 p sg τύχη*) : je me trouve dans tel ou tel état (+ *participle*) ; τυγχάνω + *ών ou adj.* : se trouver par hasard, se trouver, être ;

ύμεϊς , ύμᾶς , ύμῶν , ύμῖν ¹: vous ; / *duel* : σφώ , σφῶν ;

φίλος , η, ον ¹: *adj.* cher, chéri, amical, ami ; mon cher, mon ami ; mon, ma (*poss homérique*) ;

χρή ¹: il faut, il est besoin, il est nécessaire ;

χρήμα , χρήματος (τό) ¹: la chose ; l'affaire,;

χρόνος , χρόνου (ό) ¹: le temps, la durée ; // *expr.* : πολὺν χρόνον : pendant beaucoup de temps, longtemps ;

ὃ ¹: ὃ (*accompagne le vocatif : ne se traduit souvent pas*);

ὥς *adv comparatif* (ὥς / ὡς) ¹: comme_

ὥστε ¹: ὥστε + *indicatif* ¹: de telle sorte que, si bien que, de telle manière que (*conséquence réelle*) ; *consécutive paratactique* (*cf Humbert, Syntaxe grecque p228-229 § 369*) : par conséquent, en conséquence; aussi, de fait ; / *ὥσθ' devant esprit rude* ; ὥστ' = ὥστε ;

Fréquence 2 :

ἄπειμι ²: (*inf. pr άπιέναι ; part pr : άπίων , άπιοῦσα , άπίον ; impft 3^{ème} pers sg : άπήει ; impér. pr. 2^{ème} p sg άπιθι, 2^{ème} p.pl. : άπιτε ; subj pr 3^{ème} p pl άπίωσιν :*) s'en aller, se retirer, partir ;

βλέπω ²: (*aor έβλεπα*) : regarder

γέρων , γέροντος (ό) ²: le vieillard, le vieux ;

δεσπότης , δεσπότου (ό) ²: (*V δέσποτα*) : le maître

δήτα ²: **1** oui, en vérité, assurément, certes ; **2** alors, donc, justement ;

διατρίβω ²: **1** user ; **2** passer le temps qqe part, séjourner ; / διατρίβω χρόνον : passer son temps ; **3** différer, remettre à plus tard ;
 ἐμμένω ²: + D *ou ἐν* + D : rester dans ;
 εὐδαίμων , ων, εὐδαιμον ²: fortuné, heureux, bienheureux ;
 εὖνους / εὖνοος , ους, ουν ²: bienveillant ; bien disposé, favorable ;
 ἡδέως ²: avec douceur, agréablement, avec plaisir, bien ; / *expr.* : ἡδέως ἔχειν τινί : être agréable pour qqn ;
 κλήρος , κλήρου (ὁ) ²: le sort ; le tirage au sort ;
 νή + A ²: par ...(*un dieu, en général*) ; / νή Δία : Par Zeus ; *ou* : Oui, par Zeus !
 νύξ , νυκτός (ἡ) ²: (*A νύκτα*) : la nuit ;
 ὅλος , ὅλη, ὅλον ²: entier, tout entier ;
 ὅπου ; ²: *interr. ind.* : où ?;
 οὐκουν ²: (*attention à l'accent*) *interrogatif* : est-ce que ne pas ? (*réponse attendue positive ; marque souvent l'indignation*) ;
 παραλείπω ²: (*f παραλείψω ; pft P 3^{ème} p sg : παραλέλειπται*) : laisser de côté, négliger ; omettre ;
 παρίστημι ²: (*f. ant. : παρεστήζω*) : **1** placer auprès ; **2** formes intransitives (*aor.2 παρέστην ; part aor παραστάς ; pft παρέστηκα , 2^{ème} p pl παρέστατε ; pl que pft 3^{ème} p pl παρειστήκεσαν ; part pft : παρεστάως , ὦσα, ὄς (ou -ώς) ;) +D: se placer à côté de, s'approcher de ; se présenter, survenir ; se tenir près; rester à côté, demeurer ; au pft : être là, être présent, assister ;
 που *encl.* ²: **1** en quelque sorte, en quelque façon, en quelque manière (*ajoute une idée de généralité qu'on ne peut toujours traduire*); **2** quelque part, en quelque endroit ; **3** je suppose, bien sûr ; si je ne me trompe, sans doute (*souvent ironique*) ;
 τάχα ²: bientôt, vite, rapidement ;
 ταχέως ²: rapidement, vite, bientôt
 τελευταῖος , α, ον ²: dernier
 φράζω ²: (*φράσω , ἔφρασα ; impér aor 2^{ème} p pl φράσατε ; part aor f sg : φράσασα , φρασάσης ;*) : indiquer, dire*

Fréquence 3

ἄνω ³: *adv* : de bas en haut, en haut, là-haut, vers le haut, en montant ;
 βαδίζω ³: (*f M βαδιοῦμαι ; impér pr βάδιζε ;*) : marcher, avancer, aller, entrer
 δέσποινα , δεσποίνης (ἡ) ³: maîtresse
 δημοτής , δημοτοῦ (ὁ) ³: citoyen du dème, concitoyen de dème ;

ἐξευρίσκω ³: (ἐξευρήσω , ἐξεῦρον / ἐξηῦρον , ἐξηύρεκα ; *inf aor ἐξευρεῖν*) : parvenir à trouver, trouver, découvrir ;

μέλος , μέλους (τό) ³: l'air (*musical*) ;

οἶνος , οἴνου (ὀ) ³: le vin ;

ποῖ ; ³: οὐ (*avec mvt*) ?

συλλαμβάνω / συλλαμβάνω ³: (συλλήψομαι , συνέλαβον , συνείληφα ; *P συλλαμβάνομαι , συλληφθήσομαι , συνελήφθην , συνείλημμαι*) : **1** prendre ensemble, prendre ; **2** arrêter, capturer ;

σχεδόν ³: à peu près ;

ταχύ ³: rapidement, vite ;

χορός , χοροῦ (ὀ) ³: **1** la danse, la ronde, le chœur (*formé de danseurs*) ; **2** le Coryphée ;

ῶρα , ὥρας (ῆ) ³: moment; heure; / ὥρα + *inf.* : c'est le moment de, il est temps de + *inf.* ;

Fréquence 4 :

ἄγαν ⁴: beaucoup ; trop

ἀκροάομαι / ἀκροῶμαι ⁴: (*impf 3^{ème} p pl ἤκροῶντο ; opt pr ἀκροόμην ; part aor : ἀκροασάμενος ;*) : écouter avec attention ; être auditeur de ; écouter, entendre ;

αὐτοῦ ⁴: *adv. de lieu* : là, sur place ; ici, ici même ;

γείτων , γείτονος (ὀ) (ῆ) ⁴: le voisin ; la voisine ;

γέλωσ , γέλωτος (ὀ) ⁴: (*A sg γέλωτα / γέλω / γέλων*) **1** le rire; **2** l'objet du rire ; le sujet à rire ;

ἐκλέγω ⁴: (ἐξερωῶ , ἐξεῖπον ... ; *aor 2 M ἐξελέγγμην ; part aor M ἐκλέγμενος ;*) : **1** choisir ; **2** enlever, prélever ;

ἐπέρχομαι ⁴: (ἐπελεύσομαι / ἔπειμι , ἐπῆλθον , ἐπελήλυθα ; *aor 2 epq : ἐπήλυθον ; part aor ἐπελθών*) : survenir ; venir ensuite ;

ἐπιορκέω / ἐπιορκῶ ⁴: jurer faussement, se parjurer

θύρα , θύρας (ῆ) ⁴: la porte ; θύραι , θύρων (αἰ) ⁴: les battants, les portes ; la porte ;

καταβαίνω ⁴: (καταβήσομαι , κατέδην , καταβέδηκα ; *impér aor : κατάδηθι ; part aor: καταβάς , καταβάντος*) : descendre ;

κεφαλή , κεφαλῆς (ῆ) ⁴: la tête ;

κριτής , κριτοῦ (ὀ) ⁴: le juge

μειράκιον , μειρακίου (τό) ⁴: enfant, adolescent, jeune homme (*entre 14 et 21 ans*)

μνήμη , μνήμης (ῆ) ⁴: la mémoire , le souvenir de (+G)

νίκη , νίκης (ῆ) ⁴: la victoire

οἴκαδε ⁴: chez soi, à la maison (*avec mvt*)

ὄλδιος , α, ον ⁴: fortuné, heureux; / *comp.* : ὀλδιώτερος ;

ὑποτίθημι ⁴: placer sous ; offrir ; // *M* (*inf aor* ὑποθέσθαι ; *impér érq 2^{ème} p sg* ὑπόθου) : **1** placer en-dessous de soi ; **2** poser en principe ; admettre ; **3** suggérer, proposer ;

ὡς *adv argumentatif* (ὡς / ὡς) ⁴: **1** car; **2** aussi vrai que... ; **3** (*adv restrictif*) dans la mesure où ;

Ne pas apprendre :

ἀγαθά , ἀγαθῶν (τά) : les bonnes choses ;

αἶρω (ἀρῶ , ἦρα , ἦρκα) : lever, soulever ;

ἄκρατος, ος, ον : pur, à l'état pur, non mélangé ; / *subst.* : le vin pur ; / *ionien* ἄκρητος ;

ἄλεκτρον , ἄλεκτρονός (ό) : le coq

ἀμφορείδιον , ου (τό) : petite amphore ; fiasque ;

ἀπανθέω / ἀπανθῶ : (*aor* ἀπήνθησα) : cesser de fleurir, défleurir ; perdre de sa vitalité, perdre son bouquet (*vin*) ;

ἀπαξάπας , ἀπαξάπασα , ἀπαξάπαν : *sg* tout entier ; *pl* tous ensemble ; tous sans exception ;

ἀποπέτομαι : (*aor. 2* ἀπεπτόμην ; *3^{ème} p sg* parfois ἀπέπτατο ;) : s'envoler ; s'éventer ? ;

Ἀφροδίτη , Ἀφροδίτης (ή) : Aphrodite

βαφή, ἥς (ή) : immersion, ; *culinaire* : macération ?;

Βλέπυρος , ου (ό) : Blépyros ; *racine* βλέπ- : voir ;

βραδύνω : aller lentement, traîner ;

γαλέος , γαλεοῦ (ό) : motelle, *ou* mustèle, *poisson de mer osseux*

γελάω / γελῶ : (*impft* ἐγέλων ; *part pr* γελῶν , γελῶντος) : rire ;

γενναίως : généreusement, noblement, en homme bien né

δαίς , δαΐδος / δαδός (ή) : (*A* δαΐδα / δᾶδα) : la torche

δειπνέω / δειπνῶ : (*f* δειπνήσω , *prt* δεδείπνηκα) : dîner, souper

δεῖπνον , δεῖπνου (τό) : le repas, le dîner, le festin, le banquet;

δηλαδή : évidemment, à l'évidence

διάκονος , διακόνου (ό, ή) : le serviteur, la servante

δριμύς , δριμεῖα , δριμύ : aigre, âcre

ἐλευθέρως : libéralement, généreusement ;

ἐπάδω : (*f* ἐπάσομαι) : chanter (+ *D* : auprès de)

ἐπείγομαι (*f* ἐπείζομαι ; *impf 3^{ème} p sg* ἠπείγετο , *part pr* ἐπειγόμενος, ἐπειγομένη, ἐπειγόμενον) : se presser ; + *inf* : se hâter de ;

ἐπί *adv.* : dessus (= de façon à recouvrir) ;

ἐπιδειπνέω / ἐπιδειπνῶ : prendre du dessert ;
 ἐπισκευάζω : (*part. pft. P ἐπεσκευασμένος*) : préparer, disposer
 ἑταίρα , ἑταίρας (ἡ) : courtisane, femme légère, prostituée ;
 ἐτέρωσε : *adv* : vers l'autre côté (*mvf*) , d'un autre côté, ailleurs ;
 εὐαί : énohé, *cri chanté pendant les Dionysies*
 εὐδαιμονικός , ἡ, ον : heureux ;
 εὐοί : énohé, *cri chanté pendant les Dionysies*
 εὐφραίνω : (*φ εὐφρανῶ*) : réjouir, charmer ;
 Θάσιος , α, ον : de Thasos (*île-cité de la mer Egée*)
 θεατής , θεατοῦ (ὁ) : le spectateur
 θεραπαινα , θεραπαίνης (ἡ) : la servante
 ἰαί : ah ! (*cri de joie*)
 καταχέω (*aor epq κατέχευα , subj aor 3^{ème} p sg : καταχεύη ; P καταχέομαι : part pft κατακεχυμένος*) : verser, répandre sur + D ; *ou* verser (A) sur (G) ; , inonder ;
 κεράννυμι : (*impér aor κέρασον*) : mêler de l'eau au vin pour le tempérer ; *d'ouï, au figuré, tempérer* ;
 κεφάλιον , κεφαλίου (τό) : petite tête
 κίγκλος , ου (ὁ) : le cincle *ou* merle d'eau
 κίχλη , ης (ἡ) : la grive
 κονίω : (*κονίσω , ἐκόνισα ; impér aor M : κόνισαι*) : remplir de poussière ; soulever de la poussière ; / **M I** se rouler dans la poussière, se frotter de poussière ; **2** se hâter, se presser de ;
 κόσσυφος , κοσσύφου (ὁ) : le merle
 κρανίον , ου (τό) : crâne ; tête ;
 κρητικῶς : comme un Crétois, à la manière crétoise
 λαγαρός , ἄ , ὄν : creux, vide ; / au ventre creux, efflanqué ;
 λαγώς , ὦ (ὁ) : **1** le lièvre ; **2** le lagos, hirondelle à plumes rouges (lagopède ?) : / N pl λάγω ;
 λαιμάττω : être affamé ; être vorace, glouton ; s'empiffrer ;
 λείψανον , λειψάνου (τό) : ce qui reste, ce qui subsiste ; *pl* : les restes ;
 λέκιθος , λεκίθου (ὁ) : la purée de légumes
 λεπάς , λεπάδος (ἡ) : lépas (patelle ?)
 λοπάς , λοπάδος (ἡ) : plat, écuelle ; la poêle à frire ;
 μακάριος , α, ον : cher, heureux, bienheureux ; // ὦ μακάριε : mon cher ! mon bon ! ; / *sup.* :
 μακαριώτατος ;
 μεῖραξ , μείρακος (ἡ) : jeune fille (à partir de 14 ans), jeune femme

μέλι , μέλιτος (τό) : le miel
 μελλοδειπνικός , ός , όν : qui précède le repas
 μηδέν *adv* : en rien, pas du tout
 μυρίζω : (*pft MP μεμύρισμαι*) : parfumer
 μύρωμα , μυρώματος (τό) : huile parfumée, essence parfumée
 όπτός , ή , όν : rôti, grillé, séché
 όρνυμι : (*όρσω , ώρσα , όρωρα ; impér aor : όρσον ; part aor 2 : όρσας*) : + *inf* : exciter ou inciter à ;
 όσμή , όσμής (ή) : le parfum, le bouquet (*vin*)
 παιδίσκος , ου (ό) : le petit garçon
 πέλεια , ας (ή) : le pigeon ramier, la palombe
 περιλείπομαι : (*pft περιλέλειμμαι*) : rester, survivre ; / *οἶνός ἐστι περιλελειμμένος* : il y a un reste de vin, il reste du vin ;
 περιστερά , ᾶς (ή) : la colombe
 προλαγχάνω : (*f προλήζομαι , aor προέλαχον / προύλαχον , pft προείληχα*) : *tr.* : obtenir d'abord par le sort, obtenir avant par le sort; / *intr.* : *jur.* : obtenir d'abord par le sort le droit de plaider ;
 προσείοικα : + *D* : (*inf προσεικέναι ; part. προσεικώς , προσεικότης*) : ressembler à
 πτέρυξ , πτέρυγος (ή) : l'aile ; l'oiseau ;
 ρυθμός , ρυθμοῦ (ό) : le rythme , la cadence
 σέλαχος , σελάχους (τό) : *sélakhos poisson à peau cartilagineuse et phosphorescente*
 σίλφιον , σιλφίου (τό) ! *sylphium, plante dont le suc est employé comme condiment, notamment dans le fromage*
 σίραιον , ου (τό) : vin cuit, vin doux
 σκελίσκος , ου (ό) : petite jambe, gambette
 τέμαχος , τεμάχους (τό) : tranche de poisson salé
 τραγήματα , ων (τά) : friandises
 τρισμύριοι , αι , α : trente mille
 τρισόλδιος , ος , ον : trois fois bienheureux
 τρύδιον , τρυδίου (τό) : le bol, l'écuelle ;
 τρώγω : (*aor 2 έτραγον*) : ronger, manger, croquer ;
 τυρός , τυροῦ (ό) : le lait caillé, le fromage frais, le fromage
 ύπάγω : **1** conduire devant *ou* sous ; **2** conduire, entraîner ;
 ύπανακινέω / ύπανακινῶ : se lever et partir ; s'en aller ;

ὑπερπαίω : (*ρft ὑπερπέπαικα*) : dépasser, surpasser, l'emporter sur (+G)

ὑπότριμμα , τρίμματος (τό) : jus d'herbes pilées

ὔστατος , ὑστάτη , ὔστατον : dernier

φάπτος , ου (ό) : pigeon , tourterelle

Χῖος , Χίου : de Khios (*île de la côte ionienne*) ;

χορεία , χορείας (ή) : l'action collective de danser, danse en rond, ronde, ballet ; danse ;

ὤ³ : oh ! ah !

Grammaire :

Le comparatif, le superlatif, et leurs compléments

Emploi de l'optatif

Emplois de ἄν

L'ordre et la défense

Comparaison de traductions :

τοῖς σοφοῖς μὲν τῶν σοφῶν μεμνημένοις κρίνειν ἐμέ ,
 τοῖς γελῶσι δ' ἠδέως διὰ τὸν γέλων κρίνειν ἐμέ .
 Σχεδὸν ἅπαντας οὖν κελεύω δηλαδὴ κρίνειν ἐμέ ,
 μηδὲ τὸν κληῖρον γενέσθαι μηδὲν ἡμῖν αἴτιον,
 ὅτι προείληχ' . Ἀλλὰ πάντα ταῦτα χρὴ μεμνημένους
 μὴ 'πιορκεῖν ἀλλὰ κρίνειν τοὺς χοροὺς ὀρθῶς ἀεὶ (...)

Traduction Van Daele, les Belles Lettres, 1930 :

Que les sages m'adjudgent le prix sur le souvenir de mes sages paroles ; que ceux qui aiment rire m'adjudgent le prix sur ce qui les fait rire. C'est donc tous ou peu s'en faut, évidemment, que j'invite à me décerner le prix ; et que le sort ne me devienne en rien préjudiciable, qui m'assigna la priorité. Il faut qu'en souvenir de tout cela vous ne manquiez pas à votre serment ; mais jugez les chœurs avec équité, toujours.

« Traduction » VH Debidour, Gallimard et LGF, 1965

Ceux qui sont sages, qu'ils votent pour moi, en se rappelant tout ce que j'ai dit de sage ; et ceux qui aiment à rire, qu'ils votent pour moi, parce qu'ils ont eu de quoi rire. Ainsi, c'est à un vote quasi unanime que je vous invite, évidemment. Ne me rendez pas victime du tirage au sort qui m'a désigné pour commencer la journée. Souvenez-vous bien de tout ça, et ne manquez pas à votre serment : jugez comme il faut l'ensemble de la série de pièces (...)

Traduction Van Daele, les Belles Lettres, 1930 :

« Traduction » VH Debidour, Gallimard et LGF, 1965

Traduction Van Daele, les Belles Lettres, 1930 :

« Traduction » VH Debidour, Gallimard et LGF, 1965